

# Côtes d'Armor

LE MAGAZINE DES COSTARMORICAINS

BP  
340/c  
(23)

## L'école du sport

PATRIMOINE

**SAINT YVES  
À LA ROCHE JAGU**

REPORTAGE

**LECTURE POUR TOUS**

[www.cotesdarmor.fr](http://www.cotesdarmor.fr)  
le net + ultr@

NUMÉRO 23 - MAI - JUIN - 2003

Édité par le Conseil Général  
des Côtes d'Armor

Conseil  
Général



Côtes d'Armor



C'est l'adresse du site Internet du Conseil Général. Vous y retrouverez votre magazine et tout ce que vous voulez savoir sur les Côtes d'Armor.



Côtes d'Armor n° 23 - Mai-juin - 2003.  
Bimestriel édité par le Conseil Général des Côtes d'Armor.  
Direction de l'Information, de la Communication et de la Promotion.  
9, place du Général-de-Gaulle, BP 2371, 22 023 Saint-Brieuc.  
Tél. 02 96 62 62 16. Fax 02 96 62 63 85.  
www.cotesdarmor.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION :  
Claudy Lebreton.

COMITÉ ÉDITORIAL :  
Claudy Lebreton, Charles Josselin, Didier Morel, Guy Le Helloco, Michel Lesage, Christian Provost, Sébastien Couépel, Ange Herviou, Yves-Jean Le Coqu, Yves Le Mouër, Yves Le Roux, Émile Raoult, Jean-Marc Quémeré, Benoît Cadoret.

RÉDACTEUR EN CHEF : Gil Pellan.

JOURNALISTES : Bernard Bossard, Danièle Vaudrey.

PHOTOGRAPHE : Thierry Jeandot, Bruno Torrubia p.8/p.35 et Janvier (Tréguier) p.28.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO : Mathilde Chauvin, Bruno Hindahl, Néréa Lavignasse, Christine Le Fresne, Véronique Rolland.

INFOGRAPHISTE : Sylvain Besnard.

ASSISTANTE DE RÉDACTION : Monique Rémond.

EXÉCUTION ET RÉALISATION : Cyan

IMPRESSION : Les Presses de Bretagne  
Rue des Charmilles, BP 196  
35 515 Cesson-Sévigné Cedex

DISTRIBUTION : La Poste.

N° ISSN : 1283-5048.

Tirage : 270 000 exemplaires.



# SOMMAIRE

ARCHIVES DÉPARTEMENTALES  
DES CÔTES D'ARMOR



## POINT DE MIRE

- 4-11 L'école du sport**  
Un élément primordial de l'éducation des jeunes

## INITIATIVES

- 12-15 Le Café Botanique**  
Boutique verte en centre-ville
- La Route du Futur**  
Un concept unique en France
- Terralies 2003**  
Le monde rural tient salon

## SPORTS

- 16-17 Le Mois Sports Nature**

## RENCONTRE

- 18 Odile Le Jeanne-Hamon**  
Une agricultrice "sans jardin fixe"
- 46 Philippe Saumont**  
Plus loin que Guignol

## TERRITOIRES

- 19-20 Le contrat d'objectifs Rance-Frémur**

BP 3401e  
(23)

## DÉCIDEUR

- 21-22 Sequoias**  
L'intelligence étiquetée  
**Dujardin Bretagne**  
Des légumes en forme

## DÉCOUVERTE

- 24-25 Avis de "Temps de Fêtes"**  
Vos grands rendez-vous du printemps et de l'été

## PATRIMOINE

- 26-29 Saint Yves à la Roche Jagu**  
Le septième centenaire

## ACTIONS

- 31-33 Questions à Claudy Lebreton**  
Les grands dossiers du Département

## ENSEMBLE

- 35-36 Basses-cours du monde**  
Un arc-en-ciel de plumes à Trébrivan
- International**  
Le mois de l'Europe

## PRATIQUE

- 37 Les antennes décentralisées**

## REPORTAGE

- 38-41 La Bibliothèque des Côtes d'Armor**

## PLACE PUBLIQUE

- 42-43 La parole aux groupes politiques**

## CULTUROSCOPE

- 44-45 Les 20 ans d'Art-Rock**  
**Quai des Rêves à Lamballe**

## DÉTENTE

- 47 Vos mots-fléchés thématiques**



## ÉDITO

# Le tourisme, un secteur économique à part entière

*"L'économie du temps libre, qui s'adresse aussi bien aux Costarmoricains qu'aux touristes, doit faire preuve d'imagination et de professionnalisme. C'est là toute la démarche de notre Plan Départemental de Développement Touristique"*

Depuis déjà deux mois, les Côtes d'Armor ont pris le rythme des beaux jours. Jours de balades, de sorties familiales, jours de fêtes et de découvertes vécus intensément par les Costarmoricains et, de plus en plus tôt dans la saison, par nos visiteurs français et européens.

Je n'égrènerai pas ici tous les rendez-vous avec la nature, les sports, la culture mis sur pied par les communes et les associations en partenariat avec le Conseil Général. Les pages 24 et 25 de ce magazine vous en donnent un bon aperçu.

Ces animations représentent, au-delà de l'enrichissement personnel qu'elles apportent à chacun, un atout déterminant pour la santé économique d'un secteur en plein essor. Je veux parler ici de l'activité touristique, ou, plus exactement, de ce que j'appellerais "l'économie du temps libre", qui s'adresse aussi bien aux Costarmoricains le temps d'un après-midi ou d'un week-end, qu'à ces centaines de milliers

d'hôtes qui font chaque année le choix de venir séjourner dans notre département.

La courbe annuelle de la fréquentation touristique en Côtes d'Armor montre bien que, désormais, la saison dure six mois, d'avril à septembre. En revanche, force est de constater que, malgré la mobilisation de l'ensemble des acteurs locaux pour animer nos cités et nos pays, l'ensemble des structures et des services touristiques ne sont pleinement opérationnels qu'en été.

Le tourisme est un secteur économique à part entière. À ce titre, il doit, d'une part être en mesure de s'adapter à l'évolution des pratiques touristiques qui vont vers des séjours différents et moins concentrés sur l'été, d'autre part faire preuve de plus d'imagination et de professionnalisme sur un marché de plus en plus concurrentiel. Enfin, notre département doit pouvoir accueillir de nouvelles structures d'hébergement de

type villages et résidences de vacances. Professionnalisation, organisation, offres nouvelles en matière d'hébergement et de loisirs, telles sont les grandes lignes du Plan Départemental de Développement Touristique, élaboré en concertation avec l'ensemble des acteurs du tourisme, et adopté par notre Assemblée le 14 avril dernier.

Le tourisme costarmoricain, qui représente aujourd'hui 15 000 emplois et plus de 760 millions d'euros de chiffre d'affaires, a besoin, plus que d'autres secteurs économiques, d'être accompagné dans son développement par un volontarisme politique fort. Ce volontarisme, le Conseil Général entend bien l'incarner, aux côtés des collectivités locales et des professionnels.

CLAUDY LEBRETON  
Président du Conseil Général  
des Côtes d'Armor

# L'école du sport

IL Y A UNE VINGTAINÉ D'ANNÉES, LES MOUVEMENTS SPORTIFS ET ÉDUCATIFS SE SONT MOBILISÉS, AUX CÔTÉS DU CONSEIL GÉNÉRAL, POUR OFFRIR AUX JEUNES COSTARMORICAINS UNE AUTRE APPROCHE DU SPORT, PLUS SOCIALE ET FORMATRICE, ALLIANT PLAISIR ET DÉCOUVERTE. SI LES CÔTES D'ARMOR PEUVENT AUJOURD'HUI LÉGITIMEMENT REVENDIQUER UNE FORTE IDENTITÉ SPORTIVE, NOUS LE DEVONS POUR BEAUCOUP À CETTE INITIATIVE.

Autant donner la parole aux acteurs de terrain. Qui, mieux qu'eux, est à même de dire pourquoi le sport est une école de vie, d'ouverture aux autres, de maîtrise et d'affirmation de soi, d'apprentissage de la citoyenneté? "Ma grand-mère disait toujours: un gamin qui ne court pas, c'est un gamin qui ne va pas bien" se rappelle

Jo Dubois, président de l'UGSEL 22 (1). Des paroles de bon sens qui montrent la direction: donnons aux enfants la possibilité de courir, de bouger, et donnons à ceux qui se tiennent à l'écart le goût d'entrer dans la partie. Or, l'enfant passe le plus clair de son temps à l'école. L'école où le sport a longtemps été le parent pauvre. "Il y a 35 ans, les parents considéraient le sport comme dangereux et inutile. Aujourd'hui, ils en redemandent à l'école et inscrivent leurs enfants dans des clubs. Les mentalités ont évolué, l'école aussi," explique Gérard le Floc'h, directeur de l'école publique de Plourhan.

Oui, fort heureusement, les choses ont bougé. Dans les années 80, les premiers ponts sont jetés entre les acteurs du sport scolaire – enseignants, associations (USEP et UNSS dans le public, UGSEL dans le privé) – et les clubs et comités sportifs. "Ça a été long à se mettre en place, surtout dans le primaire où les maîtres manquent de formation et de culture sportive et où la peur des activités de plein air, notamment pour des raisons de sécurité, existe encore," explique Alain Séradin, président de l'USEP (2). Un mouvement suscité, paradoxalement, par la montée en puissance du sport en dehors de l'école. Les clubs et les comités ont professionnalisé leur encadrement, développé des actions plus pédagogiques et les équipements sportifs se sont multipliés et modernisés, le tout avec le soutien massif des communes et du Conseil Général.

Fort de ces compétences reconnues, le mouvement sportif a ainsi pu, progressivement, vaincre les réticences et franchir les grilles des

écoles. Aujourd'hui, toutes les associations de sports scolaires sont engagées dans des partenariats avec les sports fédéraux. Pour Didier Vareecke, Président de l'UNSS (3), "il y a d'une part l'éducation physique qui porte sur la motricité, la connaissance de soi et la socialisation du jeune, et d'autre part le sport scolaire qui vient en prolongement pour l'amener à la compétition à des fins éducatives à travers les notions de fair-play, de solidarité, de respect de l'autre. Or, il y a en Côtes d'Armor des structures sportives non-scolaires qui ont acquis le savoir-faire pour travailler efficacement avec nous sur tous ces aspects."

Parallèlement, le Conseil Général initiait une politique d'initiation aux pratiques sportives en déployant sur tout le territoire les centres Cap Sports. But du dispositif: proposer aux jeunes Costarmoricains – à des tarifs modiques – un large éventail d'activités encadrées par des professionnels, ce qu'aucun club ne peut offrir. D'autre part, le Département s'est posé en partenaire naturel de toutes les actions engagées par les acteurs du sport scolaire et extra-scolaire, en s'impliquant par exemple dans "Voile à l'École", dans le Kid-Stadium ou encore en ouvrant les greens de golf aux scolaires.

## Le juste équilibre

Voilà décrits – très succinctement – les grands traits de ce que nous appellerons "l'école du sport" qui, aujourd'hui en Côtes d'Armor, a largement franchi les limites goudronnées des cours de récréation. Les témoignages qui suivent montrent bien l'imbrication, la complémentarité qui se fait jour entre le monde de l'éducation et de la pédagogie et celui des activités physiques et de la pratique sportive. Si l'école enrichit sa culture sportive, le sport assimile les principes pédagogiques.

Voilà comment les enfants d'ici apprennent à entretenir, dans leur corps et dans leur tête, ce juste équilibre qui doit leur permettre d'aborder sereinement le passage à la vie d'adulte, de citoyen responsable et solidaire. ■

(1) Union Générale et Sportive de l'Enseignement Libre qui fédère les associations sportives des établissements primaires et secondaires de l'enseignement privé.

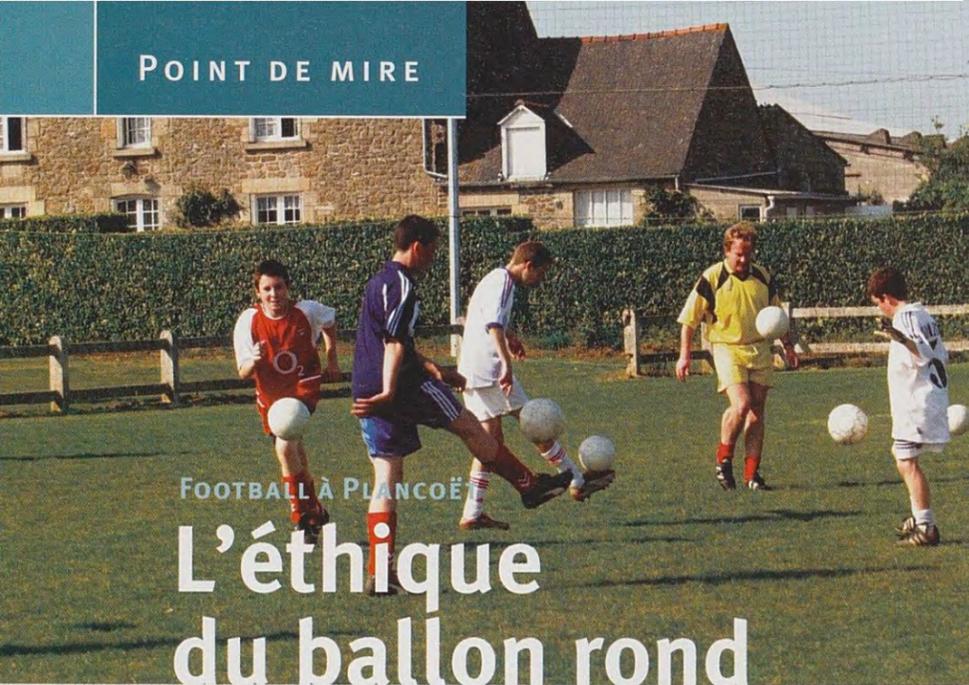
(2) Union Sportive de l'Enseignement Primaire, public.

(3) Union Nationale du Sport Scolaire. Associations sportives des 80 collèges et lycées publics du département.



## L'essor des baby-sports

C'est reconnu, les jeux sportifs donnent à l'enfant de 2 à 6 ans la capacité d'exprimer sa motricité de base et de s'armer pour l'entrée en CP et l'apprentissage de la lecture. D'où le développement récent du "baby-sport". On pense en premier lieu aux bébés nageurs, une discipline déjà ancienne et accessible dans pratiquement toutes les piscines du département. Plus récemment, d'autres pratiques ont vu le jour, soit dans des clubs – on citera le baby-volley, le baby-basket – soit au travers d'activités comme la baby-gym développée par les Conseillers Départementaux d'Animation Sportive, ou encore dans le cadre des actions initiées par l'USEP qui intervient depuis deux ans dans les écoles maternelles: randonnées, parcours évolutifs mêlant escalade, motricité et équilibre, ateliers de saut, jeux coopératifs avec un ballon géant (kin-ball)... L'USEP est intervenue auprès de 4 000 enfants des écoles maternelles cette année, un chiffre qui devrait vite croître tant la demande des écoles est forte.

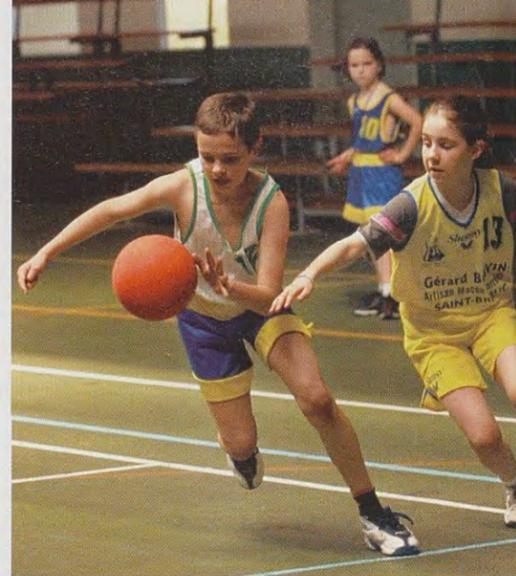


FOOTBALL À PLANCOË

## L'éthique du ballon rond

Les maîtres mots de Victor Briand, manager du club, sont l'esprit de groupe et le respect de l'autre. Ici, en signant leur licence, les jeunes s'engagent à être assidus, ponctuels et à respecter les bénévoles qui leur consacrent leur temps. "Des notions qu'ils mettront en pratique dans leur vie de tous les jours. Le sport, c'est une éthique, ce n'est pas juste taper dans un ballon!" Et le message passe. Les plus jeunes apprennent à respecter l'encadrement, à maîtriser leurs élans. Chaque samedi, les matches sont l'occasion d'apprendre encore. On gagne ensemble, on perd ensemble... on se serre les coudes. Et Victor est intranquillisé. "Si on perd le ballon, le premier sou-

ci n'est pas de crier ou de s'arrêter de jouer, c'est de le récupérer. Ils sont là pour jouer le ballon, pas pour s'en prendre à l'adversaire". Aujourd'hui, Victor constate les progrès. L'enjeu ne prime plus sur le reste. Mais, conscient de l'aura du football et de ses vedettes sur les plus jeunes, il insiste sur l'immensité des efforts à accomplir pour se perfectionner, la nécessité de se surpasser. Selon lui, le rôle du sport est avant tout de faire sortir les jeunes d'eux-mêmes, de les épanouir. "Nous avons l'esprit de compétition et nous préférons gagner que perdre. Mais perdre n'est pas un drame. On est battu par meilleur que soi, c'est tout!" ■



BASKET À LANGUEUX

### S'ADAPTER À L'ENFANT

Au Langueux B.C., l'école de basket a forgé sa réputation sur sa capacité à prendre en charge tout enfant désireux s'adonner au basket, quelle que soit sa morphologie. "Ici, chacun a sa place, on s'adapte à l'enfant et non l'inverse. Ce qui compte, c'est qu'il s'intègre au groupe et ça, on y parvient toujours", explique l'animateur Kaelig Pointel. Avec 47 enfants, dont 12 en "baby-basket" (dès 5 ans), l'école n'en affiche pas moins de belles performances avec un nombre croissant de jeunes détectés pour la sélection départementale.

VOILE À L'ÉCOLE

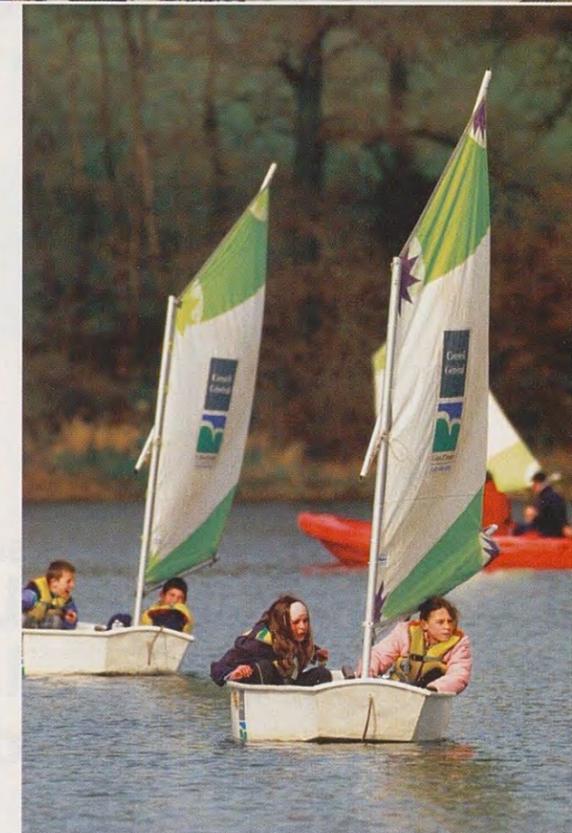
## Les Côtes d'Armor font école

Depuis 11 ans, l'opération "Voile à l'école" touche chaque année des milliers de petits Costarmoricains, côté mer comme côté terre, grâce à l'École de Voile Itinérante.



9 heures du matin, lac de Bosméléac (Allineuc). Une vingtaine d'écoliers de Plaintel, des CM1, descendent du car, courent vers une petite remise, enfilent leurs brassières et s'emparent du matériel – mâts, voiles, dérives, safrans – avant de rejoindre les dix Optimist alignés au bord de l'eau. L'instituteur les accompagne, il prendra place sur le bateau de sécurité avec Sébastien Allart, le responsable de l'École de Voile Itinérante. Créée il y a 11 ans par le Comité Départemental de Voile en partenariat avec le Conseil Général et l'Éducation Nationale, la flottille est aujourd'hui bien connue sur tous les plans d'eaux intérieures du département. "On s'adresse à tout le cycle 3, du CE2 au CM2, sur des formules qui varient de 4 à 9 séances. Cette année, je totaliserai 117 séances," explique Sébastien, manifestement passionné par "le contact très enrichissant avec les enfants, la joie de les voir adhérer à l'apprentissage de la persévérance et de la responsabilité, la satisfaction

de voir les maîtres développer tout un programme derrière, ils font travailler les élèves sur les vents, la girouette, les points cardinaux, la météo..." "La voile suscite forcément une appréhension, tant auprès des élèves débutants que des maîtres, soucieux de la sécurité des enfants. Pour rassurer les premiers, Sébastien propose une approche très progressive. Pour les enseignants, nous leur fournissons des cahiers pédagogiques leur donnant toutes les connaissances techniques nécessaires," explique Pierre Le Boucher, vice-Président du CDV et lui-même directeur d'école à Paimpol. "Aujourd'hui, Voile à l'École est citée en référence sur le plan national et inspire des projets dans toute la France." Enfin, comme une cerise sur le gâteau, rappelons le formidable succès des rencontres "L'école, toutes voiles dehors", initiées l'an dernier par le Conseil Général et qui viennent couronner la saison de Voile à l'École. Cette année, du 19 juin au 2 juillet, elles rassembleront 115 classes, soit 2350 enfants, sur 11 sites. Pas mal! ■



JEAN DERIAN, VICE-PRÉSIDENT CHARGÉ DES SPORTS

## Les valeurs du sport



"Quand on est sur un vélo, tout le monde tire la langue de la même façon!". Jean Derian, cycliste émérite, sait de quoi il parle. Vice-président chargé des sports au Conseil Général, il défend avec vigueur les valeurs attachées au sport.

"Le sport n'est pas simplement un dérivatif. Plus que jamais dans la société difficile d'aujourd'hui, le sport est une bonne école de formation de l'individu. Dans l'éducation comme dans la vie, l'argent investi par les collectivités dans le sport, c'est de l'argent bien placé".

**UNE ÉDUCATION DE L'INDIVIDU**  
"Les valeurs véhiculées par le sport ne touchent d'ailleurs pas

seulement la formation de l'individu. Le sport rassemble, dans une bonne confrontation, toutes les couches sociales. Dans le sport individuel, la maîtrise de soi est essentielle; dans le sport collectif, il faut y ajouter le respect de l'autre, l'adversaire. C'est tout le sens du carton jaune. Quant à la compétition, à quelque niveau que ce soit, elle apporte une concentration supérieure et développe le goût de l'effort."

Certains parents ont malheureusement souvent tendance à vouloir faire de leurs enfants des sportifs de haut niveau. Pourquoi leur faire miroiter des objectifs qu'ils ne sauraient atteindre? Mieux vaut une bonne initiation comme celle pratiquée avec Cap Sports, l'école de tous les sports mise en place par le Conseil Général et qui donne la possibilité aux communes d'attirer les jeunes vers différentes pratiques."

### UN CHOIX POLITIQUE

"L'enveloppe consacrée au sport dans ce département est supérieure à 2 % du budget total. Preuve, s'il en était besoin, d'un vrai choix politique des élus. Grâce à l'aide du Conseil Général, les Côtes d'Armor sont l'un des premiers départements pour l'aide en faveur du sport: 6.7 M€ au budget 2003. Le public s' imagine parfois qu'on aide en priorité le sport profes-

sionnel. Nous aidons le sport de haut niveau – c'est vrai –, à hauteur de 1.8 M€, mais pas au détriment du sport de masse (3.4 M€). Beaucoup de sportifs envient d'ailleurs les Costarmoricains."

### 16 CONSEILLERS SPORTIFS AUX AVANT-POSTES

Seize Conseillers Départementaux d'Animation Sportive (CDAS), salariés du Conseil Général, mettent leurs compétences au service

des collectivités. "Ce ne sont pas des entraîneurs, ils sont là pour aider les municipalités, les associations, les clubs sportifs à créer des disciplines sportives et à mettre en œuvre de nouveaux équipements (salles omnisports, piscines, etc). Ces hommes et ces femmes sont les interprètes du Conseil Général auprès du monde sportif, ils ont notamment permis la mise en œuvre du premier schéma départemental de piscines." ■

CLUB NAUTIQUE DE LOUDÉAC

## Solidaires

À l'école de natation de Loudéac, tout est fait pour que les 10 - 12 ans se sentent à l'aise dans un groupe solidaire. Les enfants semblent y trouver leur compte.

Sébastien Duault, éducateur sportif, anime ce club qui, avec l'ouverture des Aquatides, a connu un nouvel essor : 180 nageurs toutes sections confondues. "L'école, avec une cinquantaine de jeunes de 10-12 ans, c'est la base du club, le réservoir des autres sections". Encadrés par Sébastien et 5 à 6 bénévoles de la section compétition, les enfants sont choyés : compétitions interclubs, stages... "En stage, on les prend en charge sur deux jours, hébergement compris. Ça renforce l'esprit de groupe, la com-



plicité. Ils travaillent la technique, visionnent des vidéos, rencontrent nos meilleurs nageurs et sortent de là avec le sentiment d'être importants, d'être traités comme des sportifs de haut niveau. Avec les enfants, si tu ne crées pas tout un environnement, ça ne marche pas." Au-delà de l'école de natation, le CNL travaille en partenariat avec les deux collèges de Loudéac (privé et public) dont les classes "option natation" bénéficient de 4h30 d'entraînement par semaine. Quant à la filière compétition (45 nageurs), elle affiche 4 qualifiés pour les

championnats de France cadets et 2 nageurs - Jean-Baptiste Nado et Maureen Laurent - pour les championnats de France toutes catégories. Mais la compétition n'étant pas la seule vocation du CNL, le club a eu la bonne idée de créer il y a cinq ans, sous l'impulsion de son président Pierre Guillemot, une section "loisirs" aujourd'hui très demandée. Loudéac assure également une formation des jeunes au sauvetage et ceux qui le souhaitent peuvent y préparer un diplôme de surveillant de baignade. ■

SECTIONS SPORTIVES

## Le bac, la plus belle des victoires

Dans les années 70, à l'instar de quelques établissements pionniers, le lycée du Sacré-Cœur de St-Brieuc créait des sections élargissant la part allouée au sport sans rogner sur les autres matières. "On a démarré avec le football, le handball et l'athlétisme puis, dans les années 90, nos sections se sont déve-

loppées au travers de partenariats avec les deux grands clubs pros de l'époque, le Stade Briochin pour la section football et le COB pour la section basket", raconte Loïc Arthur, professeur d'EPS. Labellisées "Sections Sportives" par le rectorat, enrichies depuis par la création d'une section cyclisme puis, plus récemment, de la plongée et de la voile, ces classes concernent aujourd'hui environ 10% de l'effectif du lycée (1500 élèves). Le cyclisme est sans doute à ce

jour la section la plus prestigieuse, avec son Pôle Espoir créé il y a 8 ans en partenariat avec le Comité Départemental de Cyclisme et le Conseil Général. Arnaud Gérard, champion du monde junior, y a été formé. "Il faut souligner le formidable succès de notre course annuelle, le Printemps d'Armorique (photo), qui réunit des sections cyclisme de toute la région, lycées publics et privés, sections universitaires", poursuit Loïc. Mais, au-delà de la compétition, l'esprit des sections sportives, au Sacré-Cœur comme ailleurs, reste avant tout l'éducation et l'épanouissement par le sport. Et ici, le taux de réussite au bac en sections sportives est supérieur au reste de l'établissement. ■



CAP SPORTS

## L'école de tous les sports

Créée en 1997, l'association sportive de La Poterie (Lamballe) a intégré le réseau Cap Sports du Conseil Général. Une démarche qui implique certaines obligations et améliore sensiblement la qualité des prestations offertes.



### UN RÉSEAU DE 38 CENTRES

Initiée en 1996 par le Conseil Général, la formule Cap Sports a engendré la création de 38 centres sur l'ensemble du territoire départemental, coordonnés par les 16 Conseillers Départementaux d'Animation Sportive. La démarche est d'offrir aux enfants la possibilité de "goûter" à un large éventail de sports avant de faire leur choix et de s'engager plus sérieusement dans une discipline. Ces centres, qui fonctionnent toute l'année les samedis, mercredis ou le soir après l'école, ont fait des petits sous l'appellation Cap Sports-Vacances (petites vacances scolaires), Cap Armor (en été) et bientôt Cap Sports-Famille, une formule proposant aux parents de découvrir, avec leurs enfants, des activités nouvelles.

#### RENSEIGNEMENTS

Conseil Général  
DICSEJ - Service des Sports  
02 96 62 27 86

Une forêt, un gymnase, un terrain de football; tout est réuni ici pour la pratique multisports dès le plus jeune âge. Ce matin là, des "petits bouts" arrivent les uns après les autres, juchés sur leur vélo et casqués, prêts à suivre le parcours installé dans le gymnase. A côté, d'autres s'entraînent au roller, sous l'œil attentif de Serge Jouan, le responsable de l'association. "Ici, 48 enfants de 5 à 10 ans pratiquent 4 activités sur l'année. Nous avons réalisé un programme sur 4 ans, afin qu'ils ne retrouvent pas les mêmes activités". Ils peuvent ainsi goûter à plusieurs disciplines avant de faire un choix. Mettre en œuvre ces programmes est souvent délicat pour les associations qui doivent se doter de moyens adaptés, trouver des animateurs compétents et définir des

objectifs précis. "Sur tous ces points, nous sommes aidés dans le cadre du dispositif Cap Formation par Catherine Geoffroy, la Conseillère Départementale d'Animation Sportive (CDAS), et l'aide financière nous permet de proposer une adhésion annuelle peu élevée: 53 euros par enfant". Pour la prochaine rentrée, l'association envisage un partenariat avec des clubs, qui permettrait aux plus âgés de s'y intégrer progressivement, et de découvrir les compétitions. Le Pass Cap Sports, livret d'évaluation des acquis de l'enfant, a été primé au niveau national.





LA ROCHE-DERRIEN

## Sport individuel, esprit collectif

Sur le Jaudy, le club de canoë-kayak de La Roche-Derrien fédère une centaine d'adhérents autour des notions de plaisir et de cohésion.

**P**luridisciplinaire, le club pratique toutes les activités liées au canoë-kayak : eau plate, slalom, descente de rivière, kayak de mer. Jusque 17 ans, les jeunes pratiquent toutes les disciplines avant de se spécialiser. "Nous voulons les former dans une pratique sportive, plutôt que de former des sportifs de haut niveau dès le départ", explique Arnaud Pariscoat, responsable du club.

Ici, on peut démarrer dès 7 ans, quelle que soit la condition physique, sans préjuger de la capacité des enfants. Il suffit de savoir nager. "Ce ne sont pas toujours ceux que l'on imagine

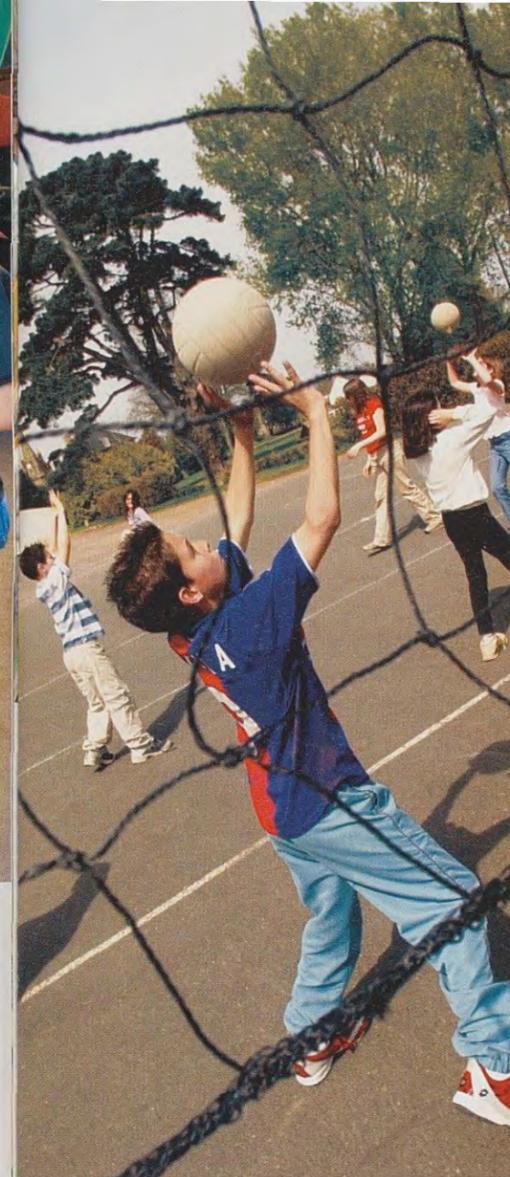
qui seront les plus doués. Nous avons des jeunes qui ont déjà essayé d'autres sports avant, sans succès et qui ne démordent plus du kayak. Certains sont aujourd'hui au plus haut niveau. Et nous savons par les parents que, scolairement, les retombées sont bénéfiques". Les animateurs développent un discours simple : bien qu'il s'agisse d'un sport individuel, pour réussir, on doit s'ouvrir aux autres, dans une dynamique de club.

Pour Arnaud, "penser uniquement à la médaille est une visée à court terme, même si cela demeure un objectif. Nous souhaitons avant tout que ces enfants s'épanouissent".



Cela n'empêche pas le club d'obtenir des résultats plus qu'honorables : cinquième club français en descente de rivière, une championne de France cette année, deux champions de France en 2002, quatre champions départementaux et régionaux, certains préparent même la sélection pour le championnat du monde...

Des champions qui deviennent pour la plupart initiateurs ou formateurs : les 17 encadrants bénévoles sont issus du club! ■



VOLLEY À L'ÉCOLE

## Géo, maths et volley

À Plourhan, le Goëlo-Côtes d'Armor met les compétences d'un grand club au service de l'initiation sportive.



**D**epuis 10 ans, le Goëlo-Côtes d'Armor, en partenariat avec les associations de sports scolaires, initie au volley-ball plus de 1 500 enfants et ados, du CP à la 3<sup>e</sup>. "Il y avait une demande de la part de certains enseignants qui avaient envie d'enrichir leur palette sportive" raconte Yann Chubilleau, responsable de la formation au GCA. L'école publique de Plourhan a ouvert ses portes au Goëlo en 1997, "pour découvrir une nouvelle pratique avec des moyens humains et matériels que nous n'avions pas", explique le directeur Gérard Le Floc'h. "Trois classes sur cinq suivent les cycles de volley. Pierre-Yves Motte, l'animateur du GCA a une bonne approche de la pédagogie, il a l'habitude des enfants." Les cycles d'intervention comportent 7 à 9 séances d'une heure de pratique enca-

drées conjointement par les instituteurs et l'animateur du GCA. "On mobilise les enfants sur un projet qui, sur le plan sportif, se finalise par la participation au grand tournoi annuel d'Étables-sur-Mer. Et la préparation de ce tournoi engendre des démarches chez les enseignants. Lorsque, pendant la dernière Coupe du monde de foot, chaque classe est allée à ce tournoi sous la bannière d'un pays, les élèves ont étudié en classe la géographie du pays qu'ils représentaient. Cette année, des CP travaillent sur l'élaboration des feuilles de match : ils font des maths pour comptabiliser les points et doivent intégrer les notions d'arbitrage et d'impartialité." ■

### LE KID-STADIUM

## Stade de poche pour cour d'école

Depuis cinq ans, un mini stade d'athlétisme itinérant sillonne les routes des Côtes d'Armor à la rencontre des 6-12 ans.

**C**ourir, sauter, lancer... l'athlétisme est le prolongement naturel d'activités physiques développées par les enfants dès leur plus jeune âge. Encore faut-il qu'ils aient à portée de main un minimum d'équipements adaptés, ce qui n'est pas toujours le cas, notamment en milieu rural. "Le Kid Stadium, mis au point par la Fédération

Française d'Athlétisme et des spécialistes du sport scolaire, a été présenté en 1998 au Conseil Général qui, immédiatement séduit, a décidé d'en financer l'achat pour que nous le fassions tourner sur tout le territoire départemental. Aujourd'hui encore, c'est le seul exemplaire disponible en Bretagne," explique Gilbert Le Floc'h, président du Comité Départemental d'Athlé-

tisme. La structure, modulaire, tient dans une camionnette et s'installe en une demi-heure. Elle offre une petite piste de sprint, une aire de lancer du poids, un sautoir à la perche et divers jeux de force et d'adresse. Les équipements sont, en réduction, les mêmes que ceux rencontrés sur un vrai stade d'athlétisme. Ce jour-là, à Guingamp, une classe de CM1 vient passer deux heures

sur le Kid Stadium, encadrée par les deux animateurs du CDA. Les enfants alternent les activités, écoutent les conseils des animateurs, intègrent le b.a.-ba qui, course après course, saut après saut, leur fait vaincre leurs appréhensions et améliorer leurs performances. "Notre planning s'annonce chargé, avec l'opération Prim'Athlé initiée par l'UGSEL dans les écoles pri-

vées, une opération similaire avec l'USEP dans les écoles publiques, sur le thème des championnats du monde d'athlétisme cet été au Stade de France, et plusieurs prestations à la demande de municipalités ou dans des centres cap-sports" conclut Gilbert. ■





## CAFÉ BOTANIQUE

# Un jardin d'Eden en plein Saint-Brieuc

Et si vous vous mettiez au vert en plein centre ville autour d'un café ou d'un thé? C'est le concept développé depuis octobre dernier par Dominique Maillet et son café botanique.

Poussez la porte du 4 rue du Gouëdic et vous entrez dans un véritable jardin d'Eden. Un univers paisible peuplé d'une multitude de plantes et bulbes originaux, de graines, d'objets et de mobilier décoratifs en tous genres pour le jardin. Vous pouvez même vous installer pour

installé jadis au même endroit. "Le lieu se prêtait parfaitement à mon concept. Ce fut une coïncidence incroyable. Il était à vendre quand j'ai décidé de m'installer, convaincu qu'il y avait un autre marché que les jardineries pour faire quelque chose de plus original dans un endroit chaleureux et convivial". Dominique n'a

qu'une envie: ressusciter l'âme des grainetiers...

La clientèle a vite adopté son Café-boutique-botanique: ceux qui recherchent de l'inédit pour la déco de leur jardin, d'autres à l'envie de flâner autour d'un café, quelques habitués trop heureux de partager

leur passion du jardin, etc. Des conseils, Dominique en prodigue sans la moindre parcimonie, un commerçant aussi inédit que sa boutique, la première du genre, qui semble parfois privilégier l'échange sur la vente. Un comble! C'est sans doute pour cela qu'il fait si bon dans ce jardin d'Eden... ■

**CAFÉ BOUTIQUE ET BOTANIQUE**  
4, rue du Gouëdic - Saint-Brieuc  
tél. 02 96 33 10 25



prendre un café, un thé ou un chocolat et feuilleter quelques beaux ouvrages de botanique. Vous êtes bien dans une boutique de jardinage et une librairie spécialisée disposant d'un jardin en terrasse ensoleillé et d'un espace café. Pour le cadre: un loft sur trois niveaux, "high tech" à souhait. Un paradis au cœur de la ville: magique et bucolique s'il en est. Pur hasard ou signe du destin? L'actuel propriétaire, Dominique Maillet, ancien élève de Saint-Ilan et horticulteur de son métier, n'est autre que le petit-fils de l'ancien épici-



Partenaire du Conseil Général, la seule chaîne nationale consacrée à l'initiative, à l'emploi, au développement local et à la reprise d'entreprises, propose chaque semaine de nouveaux reportages sur notre département.



La prochaine émission, "Initiatives en Côtes d'Armor" est consacrée aux médias locaux: une radio locale, Trégor FM; Télé Trégor, seule TV associative du département et, pour la presse écrite Côtes d'Armor Magazine.

■ Diffusion le lundi 12 et le dimanche 18 mai à 9 h 15, 14 h 05 et 16 h 05 sur Canalsatellite (canal 90).  
■ Les émissions peuvent être visionnées à tout moment sur le site Internet du Conseil Général [www.cotesdarmor.fr](http://www.cotesdarmor.fr)

À voir également en ce moment:

- l'initiative de Ginette Fumery et Jean-Pierre Guerdon qui vous parleront d'agriculture durable et de gîtes d'étape... à Hillion.
- le reportage sur Anne-Marie Charles, éleveuse de chèvres angora au Haut-Corlay.

## LA ROUTE DU FUTUR

# Un concept unique en France

Symbole d'une volonté d'innovation et de création en matière de sécurité routière, la Route du Futur est le fruit d'une coopération exemplaire entre le Conseil Général et tous les partenaires du réseau routier.

En matière de sécurité des usagers et de développement économique, les transports intelligents c'est l'avenir. L'ambition du Conseil Général est de faire des Côtes d'Armor une terre d'expérimentation en matière de systèmes de transport. Lancée officiellement en juillet 2001 avec l'inauguration de la liaison entre la Chambre de Métiers et le Zoopole, la Route du Futur, à Ploufragan, est une vitrine et un terrain unique de recherche et d'expérimentation pour le développement des Systèmes des Transports Intelligents (STI: équipements d'information de l'utilisateur, assistance de la conduite et automatisation des véhicules, harmonisation des systèmes d'information des gestionnaires et des services de secours...). Zoopole et Véhipole, qui fédèrent toutes les innovations, deviennent un

pôle de référence des technologies du futur. Les entreprises de pointe y travaillent et viennent y développer les applications de leurs recherches.

D'ores et déjà, des entreprises et des équipementiers de la route et des transports testent en Côtes d'Armor leurs dernières innovations tels EUROVIA, leader en travaux routiers et revêtement hyper adhérent aux propriétés photométriques permettant une meilleure visibilité nocturne; ou COLAS, leader de la construction routes avec enrobé sans bitume, c'est-à-dire sans pétrole et inoffensif pour l'environnement; ou encore SOFREL, spécialiste international des feux de circulation et panneaux lumineux dont le dernier prototype, exposé actuellement sur le parvis du Véhipole, vise à prévenir les contresens sur les 2x2 voies. Son expérimentation est d'ailleurs prévue à la fin

de l'année sur 2,5 km de la liaison Guingamp-Bégard. Là où il fallait souvent 20 mn à la gendarmerie pour intervenir sans pouvoir éviter l'accident, l'alerte, déclenchée par ordinateur au premier appel téléphonique, est donnée instantanément aux usagers circulant dans le bon sens, éveillant immédiatement leur vigilance. Le Conseil Général a

également pris l'initiative de fédérer tous les organismes et structures concernés et de se doter d'outils performants, tels un Centre de Ressources documentaires sur les STI, unique en France, ainsi qu'un Groupement d'Intérêt Scientifique pour formaliser les partenariats existants, qui s'installeront prochainement sur le site du Véhipole. ■



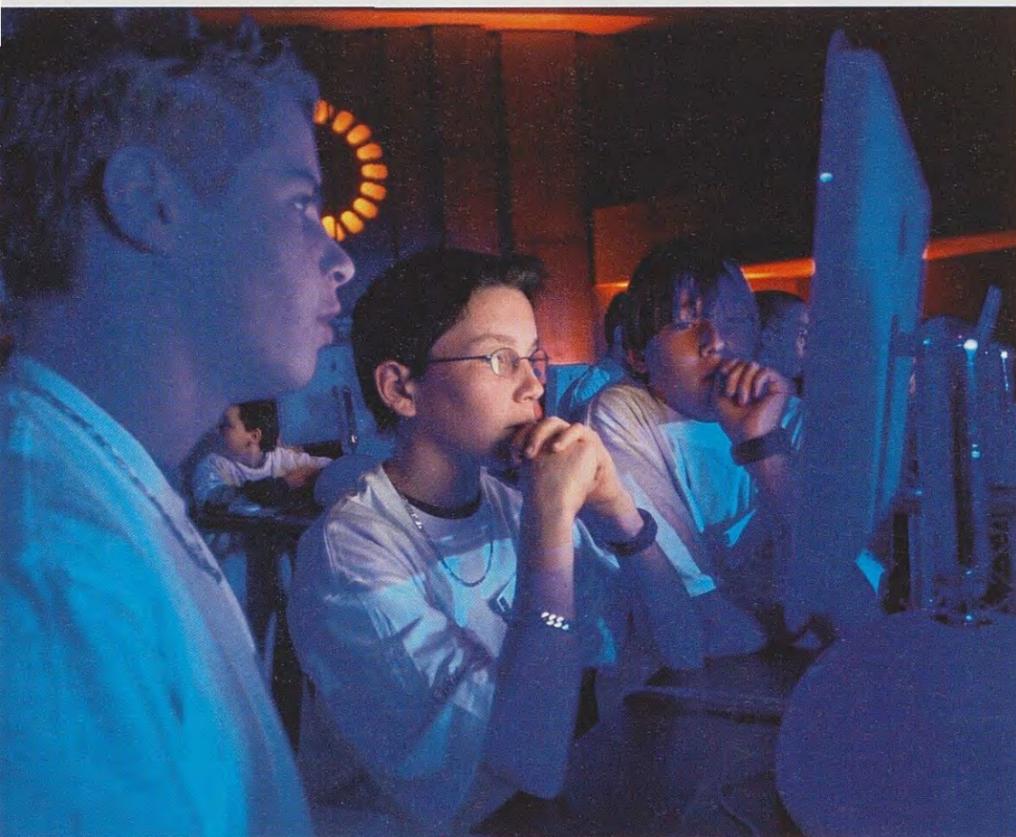
Prototype du panneau lumineux d'alerte au contre-sens.



## DÉFIS DU NET

## Lannion en finale

88 équipes de 16 collèves du département ont relevé les premiers Défis du Net. Les vainqueurs ont reçu chacun un appareil photo numérique et représenteront les Côtes d'Armor en finale nationale, le 4 juin à Paris.



Les lauréats : Arnaud Lecuyer, Baptiste Ollivier et Florian Rolland du collège Charles-le-Goffic de Lannion

Lannion est donc arrivé en tête devant le collège Saint-Louis de Plouaret et Saint-Bernard de Bégard.

4<sup>e</sup>: l'Institut Saint-Jean-de-Bosco de Lanrodec; 5<sup>e</sup>: le collège Gustave-Théry de Lamballe; 6<sup>e</sup>: le collège Paul-Sébillot de Matignon; 7<sup>e</sup>: l'équipe de la classe relais du collège Anatole-le-Braz; 8<sup>e</sup>: le collège Paul-Eluard, de Mûr-de-Bretagne; 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup>: les collèges Paul-le-Flem de Pleumeur-Bodou et Per-Jakez-Hélias de Merdrignac.

Les collégiens avaient à répondre, en temps limité, à neuf questions sur le site [www.defisdunet.com](http://www.defisdunet.com).

Coup de chapeau à la performance de la classe relais du collège Anatole Le Braz. Rappelons que les classes relais, destinées aux 12-16 ans "déscolarisés ou en voie de désocialisation", ont été créées en 1998 dans le cadre d'un dispositif de réintégration mis en place par l'Éducation Nationale et la Protection Judiciaire de la Jeunesse. ■

## PORC SUR PAILLE

## LA VIENNE EN CÔTES D'ARMOR

Une délégation du département de la Vienne a été reçue le 2 avril par le Conseil Général des Côtes d'Armor pour une visite d'exploitations autour de la politique de transformation "porc sur caillebotis" en "porc sur litière", engagée par les Côtes d'Armor en 2001.



À la SCEA de la Bruxeraie

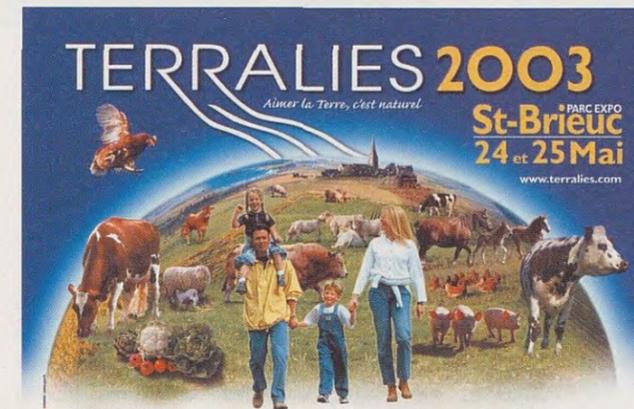
La délégation, composée d'élus, de représentants de la Chambre d'agriculture et d'administrations (DDAF, DSV, préfecture, lycée agricole), a visité deux exploitations de jeunes agriculteurs : la SCEA de la Bruxeraie (Run an Quéroù à Plougouven) et l'EARL de La Réauté (Le Haut Pont Roux à Saint-Carné). À la Bruxerie, élevage conventionnel, Carole et Jean-René Joliff se sont engagés dans un CTE collectif bassin versant du Léguer. À La Réauté, Alain et Thierry Houel élèvent des porcs "label rouge". La délégation de la Vienne, une quarantaine de personnes hébergées chez l'habitant, a pu apprécier le développement "porc sur litière" destiné à concilier développement économique et qualité de vie en milieu rural. Le modèle costarmoricain pourrait bien faire école.

## TERRALIES 2003

## Un retour attendu



Après le succès de sa première édition en 2002 (25 000 visiteurs), Terralies récidive dans le même esprit : rapprocher les Costarmoricains de leur agriculture. "Bien vivre le monde rural avec le Conseil Général", c'est la proposition faite par le Département aux visiteurs de ce grand rendez-vous avec l'agriculture.



veloppement des techniques d'information et de communication ou la protection de l'environnement... Un espace à parcourir stylo en main et questions en tête; les curieux étant invités à à un jeu des connaissances sur les Côtes d'Armor.

Rencontrer des agriculteurs, discuter, acheter, déguster... durant deux jours, les rendez-vous avec le public sont permanents. ■

Rendez-vous à Brézillet les 24 et 25 mai, de 9 h à 19 heures. Entrée : 4 € pour les plus de 12 ans. [www.terralies.com](http://www.terralies.com)

Le Salon, qui attend cette année 30 000 visiteurs, augmente sa surface pour occuper l'ensemble de l'espace Brézillet avec 200 éleveurs, 130 exposants, des animaux plus nombreux en espèces et en effectifs (550 bovins, une centaine de chevaux et plus de 300 volailles sur un pôle avicole de 400 m<sup>2</sup>). Durant deux jours, la plus grande ferme du département va déployer concours et animations en tous genres : démonstrations d'attelage et de chiens de troupeau, concours interrégional de race Limousine Bretagne-Pays de Loire-Normandie, animations culinaires, etc. L'"arbre des métiers" est consacré cette année aux témoignages de femmes d'agriculteurs, fête des mères oblige!

Vous pourrez visiter l'étable avec sa salle de traite et ses animations autour des races, de la famille animale et de la traçabilité; la ferme découverte avec ses productions,

son verger et son stand sur la sécurité animale; le cellier à cidre; ou discuter environnement sur un nouveau stand destiné à montrer les efforts des agriculteurs pour le préserver.

## LE MONDE RURAL EN PARTAGE

"Bien vivre le monde rural avec le Conseil Général", c'est la proposition faite par le Département aux visiteurs sur plus de 200 m<sup>2</sup>. Autrement dit : découvrir ou redécouvrir de façon ludique tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les actions menées pour valoriser, animer, préserver et développer la vie dans les communes du département jusqu'à la plus petite, sans avoir osé le demander... Toutes les initiatives soutenues ou mises en place par le Département dans des domaines aussi différents que le développement économique, le sport, la culture, l'éducation, les transports scolaires, le maintien du commerce et de l'artisanat, le dé-

## UN GUIDE PRATIQUE POUR LES AGRICULTEURS

Le Conseil Général vient d'éditer un guide pratique des aides destinées au monde rural.



Souvent méconnues, les aides aux agriculteurs sont très diverses. Parfois proposées en partenariat avec d'autres organismes comme la Chambre d'Agriculture, les groupements professionnels ou la Direction Départementale de l'Agriculture, elles s'orientent principalement vers le soutien à l'installation, la diversification, la lutte contre les pollutions ou la reconstitution du bocage.

Ces aides sont désormais rassemblées dans le Guide pratique des agriculteurs 2003 (collection Agir Mieux), un précieux outil de travail qui donne tous les contacts nécessaires à leur obtention.

Disponible à la Direction de l'Agriculture et de l'Environnement (tél. 02 96 62 27 10) et largement diffusé sur le salon "Terralies".



# le mois Sports Nature

CÔTES D'ARMOR



Top départ pour la cinquième édition du Mois Sports Nature. Tout le département va vivre au rythme endiablé des courses, raids et autres défis... Ce rendez-vous des amoureux de la nature est devenu un temps fort du printemps costarmoricain.

## MOIS SPORTS NATURE

# Un terrain de jeu pour tous

Durant tout le mois de mai, les Côtes d'Armor jouent la carte du sport et du dynamisme. Elles affichent leurs plus beaux atours pour les marcheurs, coureurs, kayakistes et nageurs..., bref, pour tous les "accros" du sport nature. Initié par le Conseil Général, le Mois Sports Nature fédère toutes les énergies des associations partenaires pour offrir une large palette de compétitions et d'événements sportifs en tous genres.

### TOUS LES GOÛTS DANS LA NATURE

Grand sportif ou petit marcheur, féru de vélo ou de pagaie, il y en a pour tout le monde. Randos (vélo, moto, canoë...) à Belle-Isle-en-Terre et courses nature dans les landes d'Erquy, ont déjà rassemblé de nombreux participants les 27 avril et 3 mai derniers. La "Rando Muco" de Belle-Isle-en-Terre, qui reverse tous ses gains à la recherche sur la mucoviscidose, est toujours un moment clé apportant sa note de solidarité et de convivialité.

Place aux courses d'orientation VTT et canoë du raid UNSS à Perret, St-Gelven et Glomel le 14 mai, au triathlon et autres courses pédestres, VTT ou escalade lors du "Défis d'Armor de Glomel" (les 17 et 18 mai). Du 29 mai au 1<sup>er</sup> juin, Bréhec vibre au rythme du Festival Sports Nature avec une foule d'activités et de compétitions. De la boule bretonne à la bille en passant par l'athlétisme et le roller, tous les sports de pleine nature sont représentés pour un "Magic Armor" haut en couleur. Quatre jours de folie pour faire le plein de bonne humeur et d'exploits...

Enfin, pour clore cette 5<sup>e</sup> édition du Mois Sports Nature, le Trail de Guerlédan à Saint-Gelven rassemble, sur 52 ou 18 km, de nombreux coureurs attirés par cette course dont la renommée a déjà dépassé les frontières.

### LE MOIS SPORTS NATURE

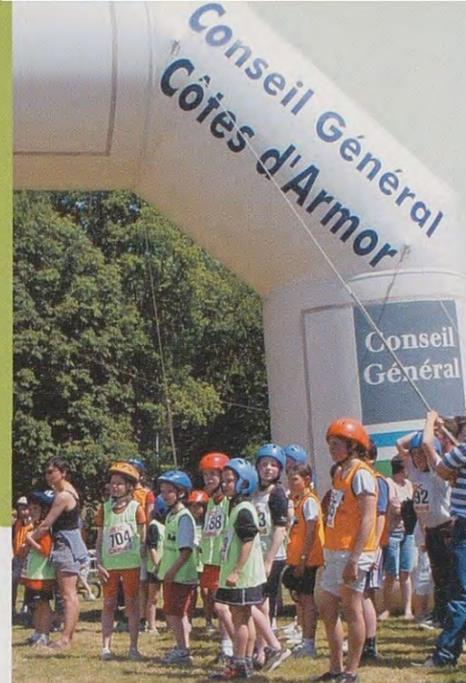
#### EN CHIFFRES

- 5 000 PARTICIPANTS EN 1999
- 20 000 EN 2002
- PLUS DE 100 000 VISITEURS
- 500 BÉNÉVOLES ORGANISATEURS
- 60 ASSOCIATIONS
- PRÈS DE 200 000 € DE SUBVENTIONS DU CONSEIL GÉNÉRAL

### EN FAMILLE

L'idée de départ du Mois Sports Nature était de valoriser les atouts naturels et les potentiels humains d'un territoire riche d'espaces naturels de toutes sortes. Novateur et porteur de valeurs, le concept est rapidement devenu un succès. S'il permet de promouvoir de nouvelles pratiques, en combinant sport et environnement, il est aussi l'occasion de rencontres et de dynamiques nouvelles et marque, aujourd'hui, le début de la saison sportive et touristique.

La particularité de cette édition 2003 est le "sport famille". À Glomel et à Plouha, les Costarmoricains peuvent s'initier, en famille et gratuitement, à différents sports: canoë-kayak, tir à l'arc, escalade, etc. Ni compétition ni challenge, juste le plaisir d'être ensemble et de partager un bon moment. Facteur de lien social et d'épanouissement, cette pratique est désormais proposée toute l'année sur quelques opérations ponctuelles par les Conseillers Départementaux des Activités Sportives. Inscription sur place, chapiteau du Conseil Général.



### LE SPORT NATURE

#### UN VRAI CHOIX

*Enjeu essentiel de l'aménagement durable du département, le développement des "Sports Nature" en Côtes d'Armor repose sur des outils très spécifiques :*

- Une Commission Départementale des Espaces, Sites et Itinéraires dont le rôle est de proposer des solutions nouvelles et de mettre en synergie les sportifs et les défenseurs de l'environnement.
- Un partenariat avec la Confédération VTT pour la mise en place de "stations", véritables boucles VTT aménagées et balisées pour la randonnée VTT (la première base verra le jour à Mûr-de-Bretagne).
- Un travail de développement et de promotion du kayak de mer avec le Comité Départemental de Tourisme.

### LE PROGRAMME

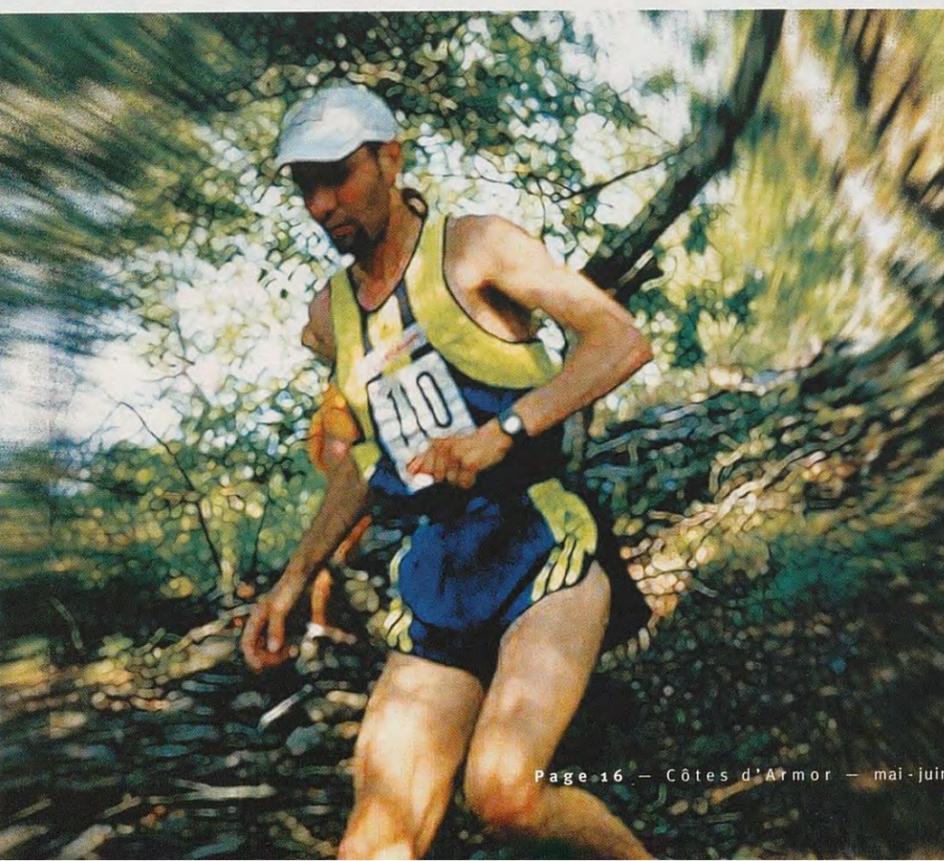
Mercredi 14 mai  
**RAID DES LYCÉES**  
PERRET SAINT-GELVEN GLOMEL  
UNSS 22  
02 96 37 53 22

Samedi 17 et dimanche 18 mai  
**DÉFIS D'ARMOR,**  
**DÉFI VERT, RAND'EAU VIVE,**  
**AVENTURE DÉFI GÉNÉRATIONS**  
GLOMEL

(course pédestre, VTT, canoë, sport en famille...)  
Centre nautique et de plein air  
du kreiz breizh  
02 96 29 65 01  
[www.defivert.com](http://www.defivert.com)

Du jeudi 29 mai  
au dimanche 1<sup>er</sup> juin inclus  
**MAGIC ARMOR**  
**LE FESTIVAL SPORTS NATURE**  
PLOUHA  
Magic Armor  
06 08 51 86 50  
[www.festivalsportsnature.com](http://www.festivalsportsnature.com)

Dimanche 8 juin  
**TRAIL DE GUERLÉDAN**  
SAINT-GELVEN  
ABBAYE DE BON-REPOS  
Association Corlay Sport Nature  
02 96 29 44 04  
[http://site.voilà.fr/trail\\_guerledan](http://site.voilà.fr/trail_guerledan)



ODILE LE JEANNE HAMON

## Ni passionaria, ni pétroleuse, une agricultrice "sans jardin fixe"

Entre agriculture et culture, Odile Le Jeanne Hamon a toujours été aux avant-postes. Fondatrice du FIDA, l'ancêtre du CAC (Centre d'Action Culturelle), et des "Paysans Travailleurs", aujourd'hui Confédération Paysanne, cette infatigable humaniste de 68 ans reste une image forte du monde rural costarmoricain.



### Je suis là, en terrienne

Quatrième d'une fratrie de sept enfants, élevée jusqu'à 12 ans à Rostrenen par sa marraine en "fille unique et fille de la ville", Odile s'engage très tôt dans les mouvements d'action catholique où elle trouve une seconde famille et découvre l'écologie. À 16 ans, elle entre à la JAC (Jeunesse Agricole Catholique). À 22 ans, elle en épousera l'un des responsables dont elle aura trois garçons. Ses sept petites filles sont aujourd'hui sa grande fierté, même si Odile est presque une Histoire de l'agriculture du XX<sup>e</sup> siècle à elle seule. Au faite de sa gloire, rien ne saura jamais la dévoyer de son authenticité paysanne. "Je ne cherche ni le pouvoir ni l'argent. Je suis là, en terrienne, au ras du sol avec mon côté social et tout ce que j'ai emmagasiné dans les mouvements cathos, raconte-t-elle. Je suis une nomade. Grâce à une sœur ingénieur chez Dassault, j'ai fait le tour du monde sans un rond. Femme d'agriculteur, j'ai élevé mes trois enfants en menant des enquêtes pour la DDE, histoire de boucler les fins de mois. J'ai aussi fait dix campagnes de vendanges".

Odile n'a pas 35 ans lorsqu'elle est promue à la vice-présidence du CDJA. Seconde femme à la tête d'un syndicat agricole, c'est un événement dans les années 1970. Ses responsabilités se succèdent alors sans répit. Elle représente le CRJA à la Semaine Verte de

Berlin, première foire agricole mondiale, aux côtés de François Guillaume (FNSEA) et de Michel Debatisse. Sept ans administratrice à la SBAFER (1), à l'époque où les luttes foncières se multiplient, elle va se battre seule et l'emporter plus d'une fois contre des cumulards en tous genres, toute entière à son combat pour la justice. À 37 ans, élue à la commission féminine de la FDSEA, Odile vit l'aventure la plus incroyable. En pleine lutte interne de la FNSEA, sa voix fait basculer la majorité, permettant la prise de pouvoir des dissidents. Ce sera la naissance des "Paysans Travailleurs", aujourd'hui Confédération Paysanne.

Sa gloire est de courte durée. Odile est vite écartée pour "inélégibilité": le chef d'exploitation, son mari, n'adhère pas au syndicat local! Aucune voix ne s'élève alors pour la défendre.

"Le jour de l'armistice vous êtes un héros, le lendemain un cul de jatte! Ce n'est pas moi qui comptait, s'insurge-t-elle, c'était ma voix"!

Anéantie par une telle injustice, elle quitte définitivement le syndicalisme pour se consacrer à un autre de ses combats: l'art. Elle a déjà créé le FIDA (Fonds Itinérant d'Animation), où elle passe son premier contrat avec François Budet. Elle va présider le Théâtre National Portatif de son frère, Jean Kergrist, et participer à l'aventure de "Un train nommé désir" de Madeleine Ropars.

En 1993, quand son mari prend sa retraite, Odile passe un CAP de peintre en bâtiment. "Mon plus beau diplôme.", dit-elle, avant d'ajouter: "J'ai découvert le monde ouvrier et, pour la première fois de ma vie, j'étais payée!". Sa valise toujours prête, elle part pour le Mali à 64 ans, enseigner le jardinage aux femmes Touaregs dans "un petit bout de rien au milieu de nulle part", à 40 km au nord ouest de Tombouctou, dans le village d'Assanah, décimé par le paludisme. Engagée par l'association "Agir", Odile refuse le "guet-apens" médiatique et prend son autonomie pour s'impliquer à fond dans sa mission. Bouleversée par la misère et la malnutrition, elle vit, comme ses Touaregs, dans un dénuement total et investit ses derniers deniers dans des sacs de riz. Elle en revient exsangue, avec un visa périmé (!), et crée "SOS Assanah" pour récolter des fonds.

Après deux stages en Ardèche chez Pierre Rhabi, "celui qui a transmis la vie au sable du désert et fécondé les terres les plus déshéritées en mettant l'humain et la nature au centre de nos vies", Odile reste à l'affût de toute nouvelle conquête agrobiologique.

Si vous passez par là, entre Glomel et Rostrenen, vous la verrez peut-être au beau milieu de son "jardin extraordinaire" et de ses "yourtes", absorbée par ses plantations. Son combat pour la Terre est loin d'être terminé...

(1) Société d'Aménagement Foncier et d'Établissement Rural.

## CONTRAT D'OBJECTIFS RANCE-FRÉMUR Lu et approuvé

Parmi les trois premières Communautés de Communes à s'inscrire dans le cadre des contrats d'objectifs initiés par le Conseil Général, Rance-Frémur s'engage dans la mise en œuvre concrète de ses projets.

### RANCE-FRÉMUR EN CHIFFRES

Création de l'intercommunalité: décembre 1994  
4 communes: Pleslin-Trigavou, Langrolay-sur-Rance, Plouër-sur-Rance, Trémereuc.  
7 080 habitants  
Surface 5 100 ha  
110 entreprises

Plouër-sur-Rance

Signé le 21 décembre 2002, le contrat de développement représente l'aboutissement de nombreux mois de réflexion et de concertation, engageant les partenaires sur les trois années à venir. Une première période de démarche prospective associant, les chambres consulaires, les associations, la communauté de communes et le Conseil Général, a permis de formaliser les objectifs de chacun.

### D'UNE LOGIQUE DE GUICHET À UNE LOGIQUE DE PROJET

"Cette étape a été essentielle, souligne Jérôme Wenz, président de la communauté de communes. Il s'agissait de répondre à une question qui peut paraître simple: que voulons-nous pour notre territoire? Le fait que nous nous interro-

gions sur cette question indique une volonté de changer le type de relations entre nous: le premier enjeu est véritablement d'apprendre à bien se connaître afin de mieux travailler ensemble". Si, jusqu'à présent, la logique de fonctionnement consistait à s'adresser aux services départementaux à travers les demandes de subventions, la démarche des contrats de développement est toute autre. Il s'agit en amont de mettre en place des relations nouvelles, à travers la signature d'un accord d'objectifs. "Nous savons que nous sommes unis par un territoire et les actions à y mener. Hormis les projets déjà définis, des idées nouvelles ont été débattues à cette occasion, indique Jérôme Wenz. Il s'agit vraiment d'une logique de construction collective. Cela compte autant du point de vue relationnel, que de la mise en œuvre des projets eux-mêmes".



UN NOUVEAU  
CENTRE NAUTIQUE

Située sur la commune de Plouër-sur-Rance, la construction du nouveau centre nautique est le grand projet de l'année en cours. Son élaboration a démontré l'importance du travail collectif. La réflexion menée sur les différentes hypothèses de financement ont imposé une modification notable : plutôt que de partager la construction des différents ouvrages entre la communauté de communes et Plouër-sur-Rance, comme prévu initialement, il s'est avéré plus avantageux que la communauté de communes prenne le tout en charge, notamment pour l'obtention de fonds européens.



Pour un budget total de 700 000 € :  
50 % du FEDER (fonds européen)  
10 % de l'Etat  
20 % du Conseil Général  
20 % de la Communauté de communes  
**Ouverture courant juillet 2003.**

Jérôme Wenz, Président de Rance-Frémur, ici sur la zone d'activités de La Grignardais.



■■■  
Aujourd'hui, le contrat d'objectif est centré sur trois axes : le renforcement du potentiel économique, la structuration de la qualité de vie et l'affirmation de la capacité d'accueil. Les mesures qui les accompagnent ont été définies en concertation entre les différents partenaires, confrontant et complétant les différents éléments dont chacun disposait pour les mener à bien.

## DE LA RÉFLEXION À LA CONCRÉTISATION

Si l'axe économique mise essentiellement sur le Parc d'activités de La Grignardais, celui concernant la qualité de vie développe une large palette de dispositions : création d'un centre nautique, modernisation du port de Plouër et dévasage de la Rance maritime, mise en valeur du patrimoine. Les services à la population y ont une large part : politique de la petite enfance et mise en place d'un relais d'assistantes maternelles, services aux personnes âgées, soutien de la vie associative, mise en réseau des quatre bibliothèques. En outre, la situation géographique de la communauté de communes représente un point essentiellement du troisième axe, tourné vers l'accueil. "Nous sommes la porte d'entrée des Côtes d'Armor par la RN 176 et par Trémereuc. Nous devons donc affirmer notre capacité à bien accueillir, d'abord par la création d'un lieu d'accueil." C'est l'un des points de réflexion phare de cette année : réaliser un bâtiment abritant les locaux de la communauté de commune, les associations et l'office de tourisme. L'aménagement de sentiers de randonnée et la mise en valeur du patrimoine local concourront également à la réussite du projet. S'il est évident que nombre de ces mesures auraient vu le jour sans contrat de développement, la signature de ce dernier aura permis de mettre les connaissances de chaque

partie en commun, de monter les dossiers de manière efficace, en évitant les erreurs. Par ailleurs, sa mise en œuvre apporte une sécurité certaine. "Au-delà des aides conventionnelles, le Conseil Général a mis en place une ligne budgétaire spécifique, le Fonds de développement territorial, qui peut nous aider à boucler certains dossiers financiers. Nous gardons cela à l'esprit dans la réalisation de l'ensemble de nos projets. Car il est important de signaler que ces projets ne sont pas figés. Avec le temps, nous pouvons être amenés à nous revoir afin de faire évoluer les objectifs initialement prévus. La réflexion reste ouverte". ■

LA ZONE D'ACTIVITÉS  
LA GRIGNARDAIS

"Sa situation géographique est idéale : 10 hectares en bordure de la 4 voies Caen-Brest, nous améliorons encore les voies de communication y accédant et étoffons notre offre de terrains et de services : traitement des déchets, réseau haut débit... La zone compte aujourd'hui 5 entreprises. L'objectif est de pouvoir répondre à la demande des entreprises au cas par cas, même si demain il nous faudra envisager de nouveaux aménagements de voirie ou du cadre paysage".



## LAMBALLE

L'intelligence  
étiquetée

CRÉÉE IL Y A UNE DIZAINE D'ANNÉES ET INSTALLÉE DEPUIS MOINS DE DEUX ANS À LAMBALLE, LA SOCIÉTÉ SEQUOIAS, UNIVERS SECRET D'IMPRESSION HAUTEMENT SÉCURISÉE ET DE SYSTÈMES "INTELLIGENTS" CAPABLES DE PRODUIRE ET D'UTILISER DE L'INFORMATION SUR TOUS SUPPORTS, AFFICHE DES AMBITIONS À LA HAUTEUR DU GIGANTESQUE CONIFÈRE DONT ELLE PORTE LE NOM.

## SEQUOIAS

Z.A. rue des Gastadours  
Lamballe  
Tél. 02 96 50 96 61  
Fax 02 96 50 17 33  
info@sequoias.ws  
www.sequoias.fr

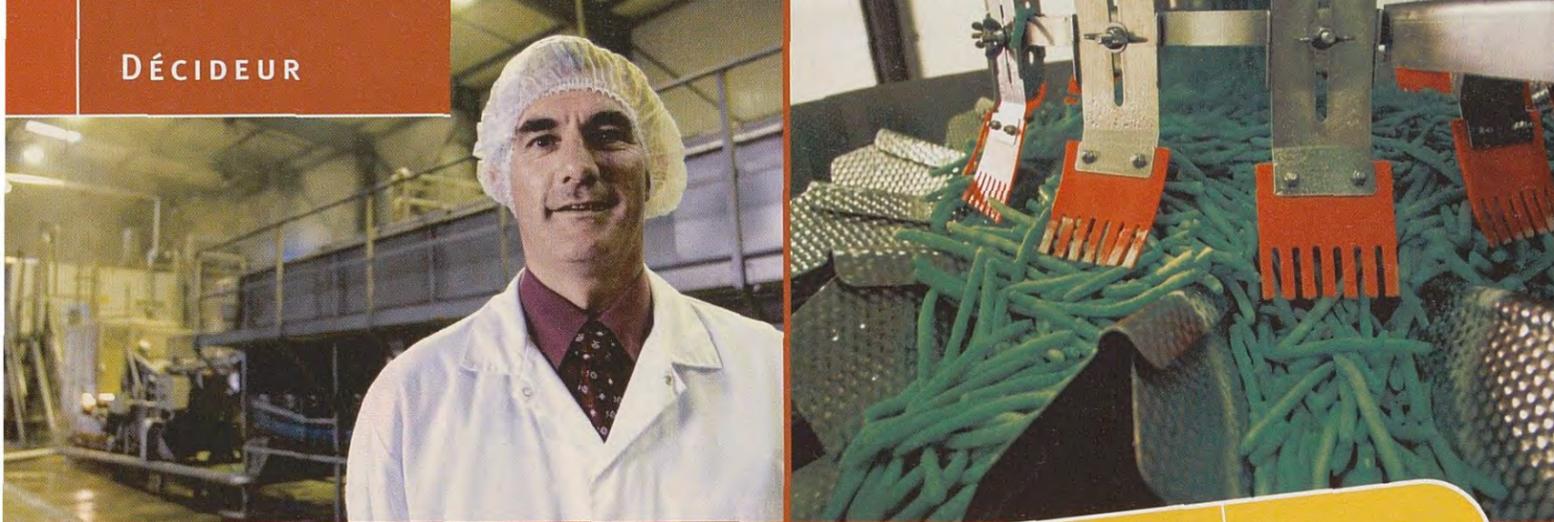
SAS au capital de 914 000 €  
Construction du site : 2001  
P.-d.g. : Claude Trapletti  
Secrétaire Général : Marine Trapletti  
Chiffre d'affaires : 2 M€ (prévision 2004 : 9 M€)  
Emplois : 25 salariés dont 7 ingénieurs  
Activité : Conception et production sur supports souples imprimés de documents fiduciaires, antennes pour cartes et étiquettes RFID, indicateurs de température.  
Unité de recherche en Eure et Loire

Lorsqu'on n'est pas baigné dans la haute technologie, difficile de se représenter l'activité pointue de "Sequoias" dont les produits, tous brevetés, sont entourés du plus grand secret. Les plus parlants sont sans doute les étiquettes affichant la température de votre Bordeaux ou celle du biberon de bébé. Mais l'activité de la société, c'est surtout le document fiduciaire à valeur (cartes prépayées, timbres, bons bourses, etc.) ou la pièce d'authentification (carte d'identité, visa, passeport, etc.). L'originalité de "Sequoias", c'est cette nouvelle technologie qui permet de lire un document imprimé à distance par RFID (Radio Fréquence IDentification). Là où le code barre a atteint ses limites, les étiquettes "intelligentes" à radio fréquence permettent une traçabilité totale. Ce type de développement est au centre de la stratégie de l'entreprise : une révolution en marche dans l'agro-alimentaire. Chez "Sequoias", près d'un tiers du personnel est ingénieur et la moyenne d'âge est à peine supérieure à 30 ans.

Né à Paris de père italien et de mère espagnole, marié à une Bretonne, bien nommée Marine et Secrétaire générale de la société, Claude Trapletti, P.-d.g., a le génie du marketing et des solutions "industrialisables". Après quelques années passées chez "LU" comme contrôleur de gestion, il devient directeur du développement de l'imprimerie fiduciaire "François-Charles Oberthur" avant de créer "Sequoias" fin 1993. La Française des Jeux lui confie alors le projet d'une usine en Chine. Il passera trois ans à Pékin afin d'y mettre en place notre ticket de loterie, manne fiscale destinée à financer l'aide sociale dans le pays. Fasciné par le séquoia qu'il découvre en Californie, Claude Trapletti y trouve les grandes valeurs auxquelles il souscrit : "hauteur, croissance, stabilité, solidité"; et une aptitude à se décliner dans toutes les langues : une aubaine pour une entreprise sans frontières. Homme d'action avant tout, Claude Trapletti ne prend guère le temps de s'étendre sur son passé... "Mon père était menuisier charron.

Trois ans  
et demi à Pékin  
pour y lancer  
"Le millionnaire"

J'ai reçu la piqûre très petit puisque j'ai passé ma vie à bricoler dans son atelier". Tout juste dévoile-t-il avoir mis au point le visa Shengen d'immigration en Europe, déposé une vingtaine de brevets, décroché l'appel d'offre européen pour le marché des cartes de téléphone prépayées Bouygues Telecom, avoir en projet l'équipement de la Chine en RFID et être sur le point de quadrupler son chiffre d'affaires en à peine plus d'un an ! Nul doute, Claude Trapletti a le vent en poupe et, pour être sûr que celui-ci ne tourne pas, il a bien pris la précaution de planter une dizaine de séquoias autour de son usine! ■



## LE MOUSTOIR

## Les légumes en forme en Centre-Bretagne

LE MOUSTOIR, PETITE COMMUNE DE CENTRE-BRETAGNE, ABRITE UN SYMBOLE DE RÉUSSITE ÉCONOMIQUE : DUJARDIN BRETAGNE, SPÉCIALISÉ EN SURGÉLATION DE LÉGUMES. L'ENTREPRISE, À DEUX DOIGTS DE FERMER DÉFINITIVEMENT SES PORTES EN 1998, A VÉCU UN BEAU RETOURNEMENT DE SITUATION. SON CHIFFRE D'AFFAIRES S'ÉLÈVE ACTUELLEMENT À 15 M€ ET ELLE APPARTIENT À L'UN DES QUATRE GROUPES LES PLUS PUISSANTS SUR LE MARCHÉ EUROPÉEN.

### DUJARDIN BRETAGNE

Pen Lan  
22340 Le Moustoir  
Tél. 02 98 99 30 30  
marc.andre@dujardin.com

P.-d.g : Dirk Decoster  
Directeur industriel : Marc André  
Date de création : février 1999  
Effectif : 55 permanents, jusqu'à 150 employés l'été  
Capital : 1,5 M€  
Chiffre d'affaires : 15 M€  
Activité : surgélation de légumes  
Gamme : tous les légumes, herbes aromatiques cultivables en Bretagne, légumes bios, riz et pâtes.

Marc André est directeur industriel de Dujardin Bretagne depuis 1995. La société qui existe depuis 1986, sous le nom de Kersugel, est reprise en 1987 par la Potagère, puis rachetée en 1993 par le groupe UCA. Suite à un redressement, elle intègre le groupe belge Dujardin foods. Un événement vécu comme un soulagement pour le directeur. "En terme d'emploi, ça nous a permis de réembaucher toutes les personnes licenciées, soit 55 permanents et 60 à 70 saisonniers, sans parler des répercussions au niveau des cultures de légumes. Toute une chaîne économique sur le secteur de Carhaix et Maël-Carhaix aurait été durement éprouvée. Nous avons réussi à retrouver un équilibre, et, depuis la reprise, les embauches ne cessent d'augmenter. Cette année, 13 postes ont été créés. À côté de notre an-

**90 % de nos légumes poussent en Bretagne**

tenne, une autre usine du holding, Freezerland, a pris place. D'une capacité de 90 000 m<sup>3</sup>, elle sert au stockage de nos légumes et à d'autres entreprises agroalimentaires. Six personnes y travaillent à plein temps. L'évolution de la production nous permet d'envisager d'autres embauches sous de meilleurs auspices que ceux que nous avons pu connaître."

Au-delà de cette dimension humaine, Dujardin Bretagne a pris un véritable coup de jeune. "Le groupe est 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> sur le marché européen et vend des produits dans le monde entier. Nous avons profité de leur expérience, tant pour la vente que la gestion et la production de l'usine. Un investissement de 7,5 M€ dans du matériel et des chaînes de production nous a permis de redevenir compétitifs. En deux ans, nous sommes passés d'une production de 12 000 tonnes à 22 000 tonnes. Notre objectif est d'atteindre les 25 000 tonnes." Malgré son sceau belge, Dujardin Bretagne a conservé une identité et un savoir-faire caractéristiques de la région. "C'est grâce à notre climat et à nos possibilités de culture que

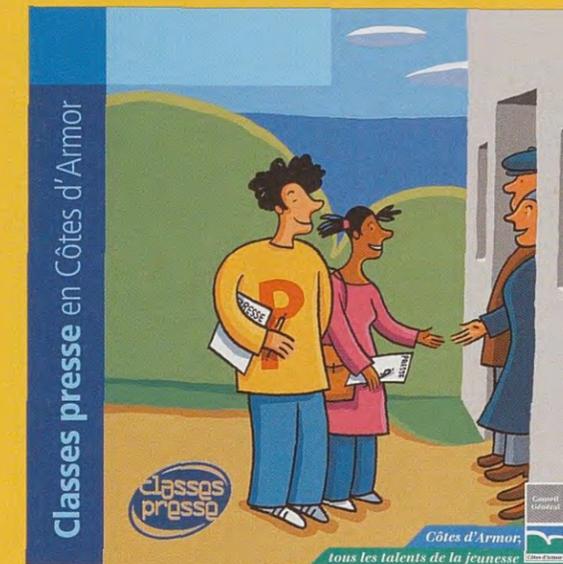
le groupe s'est intéressé à nous. 90 % de nos légumes poussent en Bretagne. Nous mettons en avant cette spécificité dans la gamme de nos produits, souligne le directeur. Nos haricots verts extra-fins ou nos épinards, par exemple, marchent très bien."

Marc André se déclare ravi d'avoir vu la société, pour laquelle il travaille, relever la tête avec autant de brio. "J'habite ici depuis 25 ans et je pense qu'il faut défendre tout ce qui touche à la production locale et aux emplois."

Impliqué dans la vie économique, il est le président, depuis un an et demi, d'un groupement d'employeurs, Triskell, sur le Centre-Bretagne. "Toute la palette des différents secteurs industriels locaux y est représentée. Cela nous permet d'être à l'abri des pénuries de main-d'œuvre, liées au rythme saisonnier des usines agroalimentaires de la région, et de garantir à nos employés du travail toute l'année. Au lieu d'être liés par un contrat à durée déterminée à une usine, ils sont embauchés, en contrat à durée indéterminée, par le groupement d'employeurs."

■

## Apprentis reporters



S'essayer au métier de journaliste, c'est ce que propose le Conseil Général à quelques collèges, avec l'opération "Classes Presse". Choisies selon leur projet pédagogique, ces 15 classes ont travaillé sur la presse pendant plusieurs semaines avec un journaliste professionnel pour apprendre à lire les journaux, faire des comparaisons, acquérir quelques principes de mise en page. À terme, chaque élève écrit son article sur un thème de son choix autour de la notion de "respect". Les articles seront

publiés dans le supplément des deux journaux partenaires (Ouest-France et Le Télégramme) dans le courant du mois.

Un challenge d'écriture récompensera les meilleurs lors d'une remise de prix au Conseil Général le 14 juin.

## Sécurité et enseignement supérieur, les deux priorités du technopôle

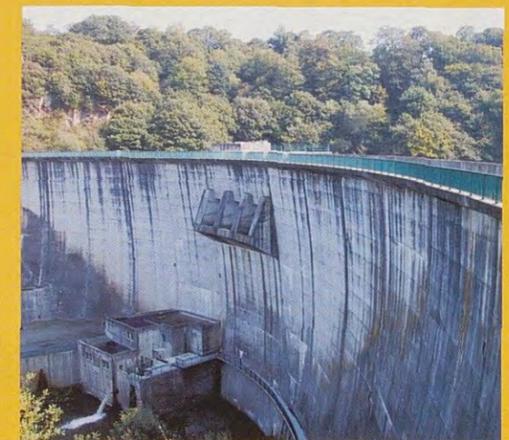
Le Conseil Général fonde de grands espoirs sur le technopôle dont il souhaite faire, avec la Chambre de Métiers, une vitrine de la sécurité rou-

tière avec La Route du Futur (voir notre article) et de la formation avec la création d'une licence professionnelle à l'ISTA.

À l'issue d'une séance de travail, le président Claudy Lebreton avec les vice-présidents et les chefs de service et Jean-Claude Moy, président de la Chambre de Métiers à Ploufragan.



## Examen de santé réussi pour le barrage du Gouët



Bon pour le service. C'est le résultat du contrôle décennal du barrage du Gouët préparé par un groupe d'agents du Conseil Général. L'inspection de l'ouvrage départemental a été effectuée

avec une toute nouvelle technique de robot avec sonar et caméras: une première pour vérifier la bonne santé de l'édifice sans vidanger le plan d'eau, ni faire appel à des plongeurs.



## Le Grand Pardon

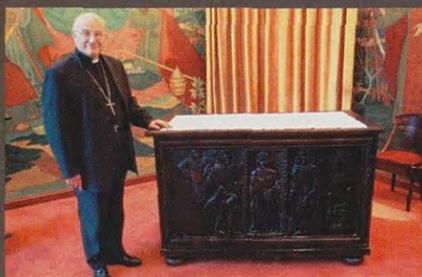
Le 7<sup>e</sup> centenaire aura pour point culminant le Grand Pardon du 18 mai à Tréguier.

Le Grand Pardon - le plus important de Bretagne avec celui de Sainte-Anne-d'Auray - remonte à la mort du saint quand les gens transportèrent son cercueil du Minihy à la Cathédrale de Tréguier. Depuis cette date, le pèlerinage a lieu tous les ans, d'abord le 19 mai, date anniversaire de la mort du saint, puis le troisième dimanche du mois.

Les pèlerins se retrouvent sur le chemin de la procession qui conduit de la cathédrale à la chapelle du manoir de Kermartin, aujourd'hui église paroissiale du Minihy.



À 73 ans, celui qu'on désigne à tort comme le sacristain de la cathédrale de Tréguier même s'il détient les clés de la sacristie où séjourne le reliquaire du saint entre deux pardons, Célestin Le Louarn est une véritable mémoire de Saint Tugdual et de saint Yves. Depuis la perte de son emploi en 1985, il y consacre tout son temps et le pèlerinage, il l'effectue tous les ans depuis 1938 (!). Affable et courtois, il raconte à qui sait l'écouter ses étonnantes rencontres autour du Grand Pardon : "éminents ecclésiastiques et juristes du monde entier aux côtés d'une foule de fidèles anonymes et fervents venus de tous les pays..."



Pour Mgr Lucien Fruchaud, "C'est à travers des manifestations comme le Grand Pardon que l'Église, aujourd'hui, se rapproche des gens. Au cours du pèlerinage, il se passe toujours des choses très fortes. Ceux qui suivent la procession sont des croyants venus souvent de loin à pied pour se ressourcer, des "chercheurs" venus se recentrer l'Essentiel, ou des gens qui viennent simplement pour voir et repartent parfois touchés par la foi."

La procession dure deux heures et ne compte pas moins de 12 000 pèlerins chaque année. Le 7<sup>e</sup> centenaire pourrait bien la transformer en véritable raz-de-marée d'autant que le Grand Pardon est présidé cette année par Son Excellence le cardinal Mario Francesco Pompèda, Préfet du Tribunal Suprême et de la Signature Apostolique, envoyé spécial du pape.

On dit qu'il ne pleut jamais ce jour-là...



Janvier (Tréguier)



Pasteur infatigable, prédicateur éloquent, juge réputé, avocat des pauvres, saint Yves ou saint Erwan en breton, alias Yves Hélori ou Héloury de Kermartin, a marqué l'histoire religieuse, sociale, juridique, intellectuelle et culturelle bien au-delà de la Bretagne, jusqu'à conserver un rayonnement international. Sept siècles après sa mort, une célébration exceptionnelle marque cet anniversaire, l'occasion de se mettre à l'école du grand saint.

SAINT YVES, SAINT ERWAN, ALIAS YVES HÉLORY

## Entre histoire et légende

D'une famille noble "d'extraction chevaleresque (1)", Yves Hélori est né vers 1250 au manoir de Kermartin, à Minihy-Tréguier où il décèdera à l'aube du 19 mai 1303. Sept siècles plus tard, il incarne toujours les grandes vertus évangéliques : piété, charité absolue envers les pauvres, dénuement personnel, amour de la justice. Canonisé à peine quarante-cinq ans après sa mort - phénomène extrêmement rare (plus de 400 ans pour Jeanne d'Arc!) - saint Yves fut très vite l'objet d'un culte important à travers toute la Chrétienté d'Occident. Grâce à la procédure de canonisation (243 témoignages qui relatent 89 miracles dont 73 sont datés), toute sa vie est couverte par la mémoire des témoins.

### ASCÈTE BIEN AVANT DE PRÊCHER

Yves a bénéficié de l'éducation due à son rang. Un précepteur particulier, Jean de Kerhoz, lui apprend les rudiments de la langue latine à Tréguier avant de le suivre comme tuteur tout au long de ses brillantes études; d'abord à la faculté des Arts en théologie à Paris, puis à celle de droit à Orléans. D'après l'historien Jean-Christophe Cassard (2), "dès qu'étudiant, Yves commence ses abstinences et refuse de manger de la viande qu'il



Saint Yves accompagnant les pauvres et les malades (Musée de La Cohue - Vannes)

garde pour la remettre aux pauvres et de boire du vin. Il jeûne trois jours par semaine au pain et à l'eau". Tous ceux qui l'ont connu attestent qu'il ne couchait pas dans son lit mais "à terre sur une mince couche de paille, qu'il soumettait son corps à toutes les privations, lui refusait le repos-réparateur ne s'offrant que de rares instants de répit entre la prière, l'étude et l'enseignement".

D'après Mgr Lucien Fruchaud, évêque de Saint-Brieuc et Tréguier, grand admirateur de saint Yves, celui-ci aurait eu pour professeur à Paris saint Thomas d'Aquin.



Légende dorée de Jacques de Voragine et Jean de Vignay, Bruges, manuscrit sur parchemin, vers 1470, Bibliothèque municipale de Mâcon.

Docteur en théologie à 24 ans, à 27 ans Yves est docteur en droits civil et canon. Dès ses études, il acquiert une telle renommée qu'à son arrivée à Rennes, il est nommé Official par l'archidiacre Maurice "sur réputation de science et de piété". Après quatre ans dans la capitale du Duché, il revient au manoir natal à l'appel de l'archidiacre Maurice de Rennes, puis à celui de l'évêque de Tréguier, Mgr Alain de Bruc qui lui confie l'officialité et la charge de la paroisse de Trédrez.

**LE PRÉDICATEUR ITINÉRANT**

Recteur de Trédrez puis de Louannec, Yves Hélorly a 31 ans lorsqu'il devient prêtre. Il célèbre tous les jours la messe et accourt au chevet de ses paroissiens dès qu'il y a un malade. Dès son retour au pays, souligne Mgr Lucien Fruchaud, "le manoir de sa famille est transformé en asile permanent pour les pauvres".

La route est pour lui un champ de prédication publique. De nombreuses pierres échappées aux bulldozers marquent encore les chemins empruntés par le prédicateur dans une province peuplée de paysans. Selon l'ethnologue Daniel Giraudon, "le peuple le représente circulant à pied par monts et par vaux (...). Son chemin est jalonné de pierres sur lesquelles il prêche, prie et reprend haleine". La ferveur de son culte va jusqu'à l'entretien de chemins que le saint aurait arpentés dans la région.

"Refusant la solitude contemplative de l'ermitage (...), Yves Hélorly a fait le difficile pari de demeurer parmi les hommes tels qu'ils sont", explique encore l'historien Jean-Christophe Cassard. C'est sans doute pourquoi "saint Yves est né dans l'imaginaire collectif bien avant la mort physique d'Yves Hélorly (...).

Saint Yves Patron des avocats, Musées Royaux des Beaux Arts de Belgique (photo: Cussac 01/10/1993)

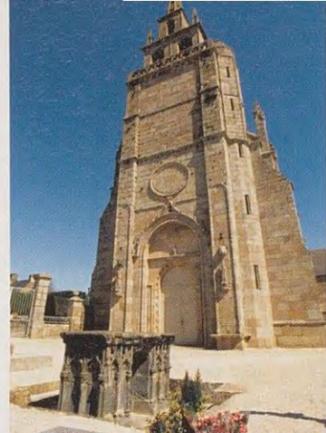
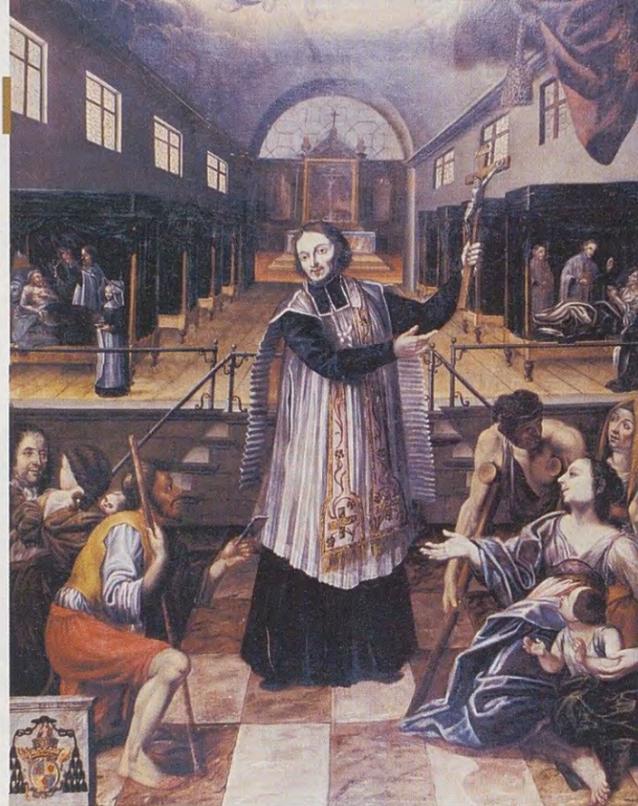
Très tôt, le saint a pris le pas sur le personnage historique authentique. Pour le peuple, il était un saint bien avant d'être canonisé".

**L'AVOCAT DES PAUVRES**

Yves Hélorly est aujourd'hui encore dans la conscience populaire celui qui rétablit la concorde et la paix et rend la justice aux pauvres comme aux riches. C'est donc tout naturellement qu'il est devenu le saint patron des avocats, magistrats et juristes du monde entier.

Au Moyen-Âge, l'histoire de France est indissociable de celle de l'Église. Avant la séparation de l'Église et de l'État, il n'y a pas de tribunaux civils. La plupart des procès dépendent de la sphère d'influence de l'Église (démêlés riches-pauvres, délits d'usure, affaires familiales, adultère, etc.) et sont assurés par le juge ecclésiastique (official). Seuls le droit canonique et le droit romain (droit civil) sont en vigueur, le droit pénal est encore très succinct.

Exemple même d'une symbiose harmonieuse du droit et de l'équité, Yves Hélorly pose les bases d'une déontologie universelle et intemporelle, toujours présente sept siècles après sa mort. Tous les témoins au procès en canonisation mettent en lumière la sainte conduite du magistrat "au détriment de la matière judiciaire", son dévouement aux pauvres, l'équité de ses jugements et la grande patience qu'il déployait pour obtenir des parties une conciliation. Bâtonnière du barreau de St-Brieuc, Florence Richefou, rappelle volontiers un propos tenu par Yves Hélorly et rapporté par des témoins, "Si votre cause est



Le tombeau de saint Yves au Minihy

Vitrail de la cathédrale de Tréguier: saint Yves rendant la justice

juste, je vous défendrai gratis". "Yves exerça comme juge et comme avocat, mais sur deux territoires de juridiction différents. S'il fut baptisé l'avocat des pauvres c'est qu'il allait bien au-delà de sa mission d'avocat et appliqua, avant l'heure, des règles déontologiques". Les juristes modernes retiennent sa ferveur populaire et son empreinte sur le fonctionnement des juridictions. "Yves Hélorly est une garantie essentielle de la profession. C'est un rassembleur qui attire bien au-delà des convictions religieuses. Un symbole de justice humaine. Qu'est-ce que l'Équité sinon une justice naturelle?".

Mgr Lucien Fruchaud ne dit pas autre chose: "Il exerça la justice avec une attention très particulière aux plus pauvres et un souci permanent de vérité. Tous ses jugements ont toujours contribué à installer la paix. Son immense rayonnement, saint Yves le doit à son sens de la justice, de l'accueil des petits et des pauvres et à sa passion de l'Évangile. On courrait après lui pour l'entendre prêcher".

- (1) "Saint Yves de Tréguier" (Beauchesne - nov. 1992) et "Yves Hélorly et les gens du Trégor" ("Les chemins de saint Yves" Skol Vreizh - mars 1994)
- (2) "Yves Hélorly sur les chemins des saints légendaires d'Armorique" ("Les chemins de saint Yves" Skol Vreizh - mars 1994)

**L'autre saint Yves...**

Les écrits hagiographiques ont souvent fait oublier l'homme et son histoire au profit du thaumaturge. L'ethnologue Daniel Giraudon (2), maître de conférence à la faculté de Lettres de Brest, a refait les chemins du prédicateur pour s'intéresser précisément à l'homme.

Le saint Yves dont il parle n'est ni le saint de l'église universelle, ni l'official de Tréguier, mais le saint qui va au-devant de son peuple, l'enfant du Minihy, le recteur de Louannec et de Trédrez dont la bure est maculée de boues par ses longues marches sur les chemins.

"Cet enfant du pays, un personnage du commun honoré par le plus grand nombre est perçu dans la mémoire populaire comme un bienfaiteur mais avec des accès de colère (...)

"Les deux processions confirment l'ambivalence du personnage: la procession de Tréguier en grand pompe et les pèlerins du Minihy qui vont en cortège à sa rencontre (...)



Et deux tombeaux: un mausolée flamboyant dans la cathédrale et un monument frustré à l'extérieur de l'église du Minihy au-dessus de l'endroit où il aurait été inhumé".

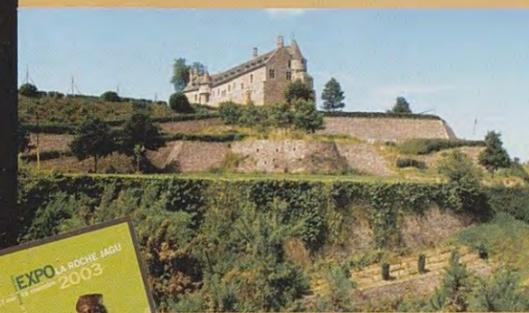
"Saint guérisseur, il guérit tout aux yeux du plus grand nombre, il a toute puissance sur les éléments (...). Les marins l'implorent dans la tourmente, les cultivateurs pour obtenir de belles récoltes (...). Saint Yves est bon pour tout (...). On s'adresse à lui pour guérir sa longue maladie, trouver du travail, remettre la main sur un objet égaré (...). Le père des pauvres ne laisse personne indifférent encore aujourd'hui. Sa statue

trône dans toutes les églises, son prénom est porté par des milliers de gens (...). "Passée dans le moule de la tradition orale, la vie de cet enfant du Trégor Goëlo s'est transformée en légende (...). Saint Yves n'a pas échappé à l'emprise d'un folklore sans cesse en mouvement (...). Cependant, un trait ne manque pas de surprendre dans ce modèle de sainteté, c'est son implacabilité. Derrière le bon saint Yves du Minihy, père des pauvres, protecteur de la veuve et de l'orphelin, il y a du saint Yves de Vérité".

LA ROCHE JAGU 2003

**"D'YVES HÉLORY À SAINT YVES"**

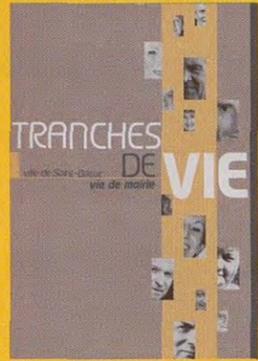
Élaborée par le Conseil Général avec le concours des Archives départementales, de la Bibliothèque des Côtes d'Armor et de l'Association du septième centenaire, l'exposition inédite "De Yves Hélorly à saint Yves" s'installe au domaine départemental de La Roche-Jagu du 17 mai au 17 novembre. Sa vocation itinérante devrait la prolonger dans d'autres lieux tout au long de la célébration du septième centenaire.



La vie du saint constitue le fil rouge de l'exposition. Chaque étape de son parcours met en scène un aspect de la société du Trégor au XIII<sup>e</sup> siècle: l'enseignement, l'organisation de la justice, la vie pastorale et la vie quotidienne des paysans. La seconde partie de l'exposition fait la part belle à la diffusion du culte et aux œuvres d'art: reliquaires, statuaire, tableaux... "Dans une société en perte de repères, souligne Christian Provost, Vice-président du Conseil Général chargé de la culture, un retour sur le parcours d' Yves Hélorly et de son époque me paraît essentiel. J'attache une grande importance à l'Histoire des religions dans la construction d'un monde républicain. La tolérance et l'ouverture vers l'autre sont des valeurs citoyennes et pas seulement des valeurs religieuses. Une meilleure compréhension de l'autre et davantage de respect dans un monde aujourd'hui fracturé. L'écoute des autres enrichit notre part de vrai pour un peu plus d'humanisme en nous". "Personnage clé de l'histoire du Trégor, Yves Hélorly est l'un des premiers à avoir mis en œuvre une justice pour les opprimés et érigé la défense des plus faibles dans une société très hiérarchisée". "Croyant ou non, chacun trouvera son compte dans l'exposition; qu'il s'intéresse à la justice à l'église ou à la société. À chacun de construire sa propre pensée à partir de l'Histoire".

À LIRE

## Paroles enfouies



*longues routes*” écrit, dans la préface du tome 3 récemment paru, Jacques Josse, écrivain et postier. “*Des récits fragiles et précieux d’une grande humilité qui disent des choses simples, des choses qui touchent à l’emploi, à la qualité du service rendu et à la nécessaire solidarité entre salariés d’une même entité*”. Un superbe hommage à ceux et celles qui méritent bien plus qu’une médaille.

Révéler la parole de toutes celles et ceux dont les vies se sont croisées en mairie de Saint-Brieuc, c’est, depuis 1999, le travail d’écriture de Madeleine Ropars, responsable de la communication interne de la Ville. “*Feuilles de route, de très*

“Tranches de Vie”, illustré par de nombreuses photos d’archives prêtées par les interviewés est édité par la Ville. En vente 6 €, en mairie et dans les librairies de Saint-Brieuc

## Village Magazine



Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l’accueil en milieu rural, sans avoir jamais osé le demander ! Dans le cadre de la Foire à l’installation en milieu rural à Limoges du 13 au 15 juin 2003, Village magazine sort un numéro spécial sur ce sujet. Comment les maires de communes de moins de 2 000 habitants voient l’installation chez eux de nouveaux arrivants ? La réponse

est dans “Village” avec une enquête de l’IPSOS auprès de 502 maires. Deux pages sont également spécialement consacrées aux Côtes d’Armor avec un reportage sur une initiative du CEDAPA qui met en place une gamme de produits laitiers issue de l’agriculture durable et sur les six affaires à reprendre dans le département dont une boucherie-charcuterie à Tréguier. Le Conseil Général et la Cellule Accueil seront présents à la Foire à l’installation en milieu rural de Limoges, accompagnés par de la Chambre de Métiers et la Chambre de Commerce et d’Industrie.

## Devoir de mémoire



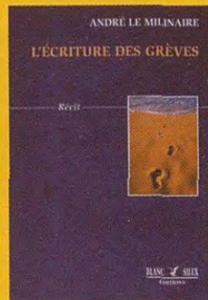
CDDL des Côtes du Nord (automne 1944). Qui étaient ces résistants ? Vous le saurez en lisant “Visages de la Résistance bretonne”.

Quels furent les visages de la Résistance dans les Côtes du Nord ? Le contexte de l’occupation allemande ? Le Comité Départemental de la Libération (CDL) ? Ses hommes ? Dans “Visages de la Résistance bretonne” (1940-1945), Alain Lozac’h rend hommage à tous les hommes, connus ou méconnus, qui incarnent l’esprit et les espérances de la Résistance en Côtes du Nord.

Éditions Coop-Breizh (2003 – 384 pages. 22€50 en librairie) Coopreizh@wanadoo.fr Contact avec l’auteur : bretagne.histoire@free.fr

## L’Univers des Grèves

Quel artiste n’a pas eu envie de chanter la beauté des grèves ? Même si les grands écrivains briochins y ont été sensibles, aucun livre encore n’y était consacré. C’est chose faite avec la parution de “L’Écriture des grèves” d’André Le Milinaire. Son ouvrage, illustré par le dessinateur Tanguy Dohollau, est une merveilleuse promenade littéraire autour d’un lieu magique aux multiples facettes.



Éditions Blanc Silex (prix : 12 €)

# “La solidarité, notre moteur”



Alors que ce printemps aura vu l’Assemblée Départementale siéger à deux reprises pour aborder de grands projets engageant l’avenir du Département, tant sur le plan des solidarités que du développement économique, Claudy Lebreton, Président du Conseil Général, répond à nos questions.

**L’action sociale et les solidarités représentent cette année 155 M€, plus de 41 % du budget départemental, avec de nombreux chantiers en cours. Quelques exemples ?**

Vous comprendrez bien qu’il m’est impossible d’être exhaustif sur le sujet. Je citerai néanmoins le vaste programme de modernisation des circonscriptions de la Solidarité Départementale pour améliorer la qualité des services rendus aux familles et les conditions de travail des agents. La Solidarité, c’est encore notre politique en faveur des

personnes handicapées avec l’ouverture en 2004 de deux nouveaux établissements d’accueil à Lannion et Plénée-Jugon.

En sept ans, nous aurons réalisé 610 nouvelles places d’hébergement. Je pense aussi à notre redoublement d’énergie dans l’insertion alors qu’au même moment le gouvernement diminue son financement des Contrats Emploi-Solidarité

et des chantiers qui encadrent les publics en difficultés. Des pans entiers de la solidarité

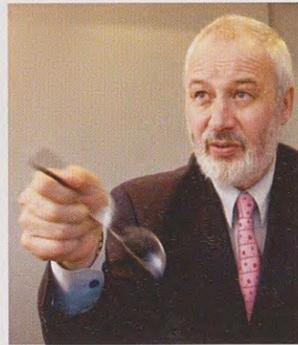
nationale s’étioilent si j’y ajoute la fin du dispositif des emplois-jeunes. Le monde associatif est très inquiet, à juste titre. La solidarité départementale ne pourra pas se substituer éternellement aux désengagements répétés de l’État.

**“Le Conseil Général est le plus gros investisseur public du département”**

■■■

**Vous vous êtes élevé contre la réforme de l'Allocation Personnalisée d'Autonomie. Pourquoi ?**

L'APA créée en 2001 par le gouvernement Jospin, reposait sur un droit universel ouvert à tout citoyen de plus de 60 ans en situation de dépendance, quels que soient ses revenus. Ce grand progrès social explique le formidable succès du dispositif dès le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Alors que 2 300 Costarmoricains avaient droit à l'ancien système, la PSD, nous avons aujourd'hui 13 000 allocataires de l'APA, ce qui a créé par ailleurs l'équivalent d'un millier d'emplois d'accompagnement. Le financement de l'allocation devait être assuré à parts égales par les Départements et l'État. Mais alors que nous attendions de l'État le respect de ses engagements (600 M€), il nous attribue avec peine 400 M€ tout en réduisant la portée du dispositif et le montant de l'allocation. Il est choquant de voir un gouvernement d'un côté alléger l'impôt sur la fortune de 500 M€ et de l'autre côté demander aux personnes âgées fragilisées de payer l'équivalent. La solidarité en Côtes d'Armor est du coup davantage sollicitée: 27 M€ pour un total de 45 M€. C'est ce qui explique en partie les cinq points en plus de notre fiscalité.



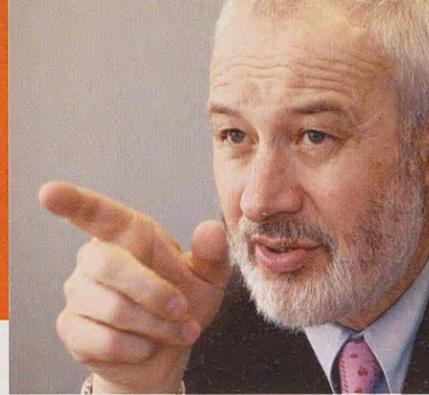
**“Nous ne pourrons pas nous substituer éternellement aux désengagements répétés de l'État”**

**Où en sommes-nous en matière d'éducation et particulièrement dans les collèges qui sont de la responsabilité du Conseil Général ?**

Nous sommes en train de construire le 48<sup>e</sup> collège public à Lannion pour une ouverture dès la rentrée prochaine. Avec 35 M€ d'investissements pour la période 2000-2004, nous accentuons notre effort sur les collèges ruraux et sur les établissements qui connaissent une croissance importante de leurs effectifs. Dès septembre, nous allons aussi mettre en œuvre une nouvelle politique d'animation de la vie scolaire en attribuant à chaque collège une dotation forfaitaire par élève, pour des projets dans les domaines artistiques, culturels et internationaux.

**Sur la sécurité routière, déclarée “grande cause nationale”, comment peut agir le Département ?**

Le Conseil Général a la charge de 4400 km de routes départementales et assure le transport de 22000 scolaires chaque jour. Nos responsabilités en matière de sécurité routière sont alors évidentes et elles nous invitent à être très offensifs. Dans les mois qui viennent, nous allons expérimenter sur l'axe Lannion Guingamp une signalétique électronique qui alertera immédiatement les automobilistes si un conducteur s'est engagé à contresens. D'autre part, nous allons, avec la Gendarmerie, nous livrer à une analyse systématique des causes d'accidents graves afin d'apporter les améliorations techniques à notre réseau. Enfin, nous allons mener des opérations de sensibilisation auprès des jeunes qui approchent de l'âge du permis de conduire: nous pensons commencer par les classes de 3<sup>e</sup> et de seconde.

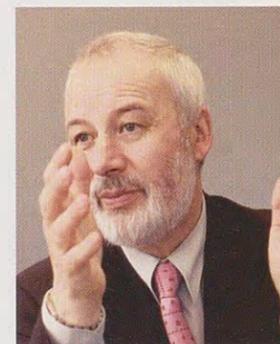


**“Nous aurons réalisé en 7 ans, 610 nouvelles places d'accueil pour les personnes handicapées”**

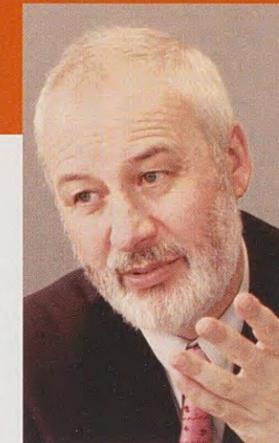
**Pourquoi le Conseil Général se pose-t-il en promoteur des “solidarités territoriales” ?**

Tout simplement parce qu'ici le Département a des devoirs de solidarité plus forts à l'endroit des territoires. La plus grande agglomération, Saint-Brieuc, ne compte que 120 000 habitants, ce qui fait du Conseil Général le plus important investisseur public du département, avec des responsabilités considérables en termes d'aménagement du territoire.

À ce titre, nous accompagnons les collectivités dans leurs projets, ce qui nous amène bien souvent à sortir de nos strictes compétences. En 2000, nous avons décidé



**“Dès la rentrée prochaine, nous ouvrirons à Lannion notre 48<sup>e</sup> collège”**



**“Avec Armor-Technopole, nous allons créer l'une des plus grandes technopoles de l'ouest”**

de pousser cette démarche plus loin avec les intercommunalités, en signant des contrats pour des projets de développement. Nous en sommes au stade expérimental avec cinq intercommunalités. Pour exemple, sur le secteur de Paimpol-Goëlo, notre engagement représentera 35 M€.

**En 2001, l'Assemblée Départementale lançait “Côtes d'Armor Numériques”, pour l'accès du plus grand nombre aux nouvelles technologies de la communication. Où en sommes-nous ?**

À quoi sert de proposer des nouvelles technologies si les citoyens n'en ont pas la maîtrise! C'est pourquoi nous avons fait le pari de l'éducation. Tous les établissements scolaires – écoles et collèges, publics et privés – sont reliés à Internet. Et nous allons expérimenter dès la rentrée prochaine le “cartable électronique” dans nos cinq collèges classés en Zone d'Éducation Prioritaire. Chaque

**“L'accès au haut-débit pour tous, une priorité”**

élève de 6<sup>e</sup> sera doté d'un ordinateur portable. Il s'agit des collèges de Plouasne, Merdrignac, Plémet, Collinée et Racine à Saint-Brieuc. Le cartable électronique est déjà généralisé auprès des enfants malades du département. Tous les Costarmoricains, comme nos milieux économiques, doivent avoir accès aux réseaux à haut débit. C'est pourquoi nous allons y investir dans les 3 ans 30 M€ au bénéfice de la population et de nos zones d'activités. Pour les zones où le téléphone mobile ne passe pas, les travaux d'implantation de relais devraient s'achever en

2004. Sur ce dossier, nous avons décidé de ne pas solliciter les collectivités en prenant la totalité du coût à notre charge.

**Parlons maintenant de développement économique. Avons-nous les mêmes atouts qu'à Rennes ou Nantes par exemple ?**

Ces villes sont de véritables locomotives de développement à elles seules. À nous de créer ici même les conditions de cette attractivité. C'est pourquoi nous avons besoin d'équipements structu-

rants qui jouent ce rôle de locomotive. Nous avons été à l'initiative de l'émergence de technopoles - Anticipa à Lannion et Zoopole à Saint-Brieuc-Ploufragan. Dans une logique d'équilibre territorial, il nous faut réfléchir à la part que pourrait prendre Dinan dans cette structuration. Mais pour que ces technopoles continuent de faire la course en tête, il faut qu'elles atteignent une “masse critique”. D'où le projet Armor-Technopole sur le site de Zoopole, avec l'arrivée du Conservatoire National des Arts et Métiers côtoyant la Cité des Métiers et l'extension de l'ISPAIA, le centre de formations supérieures des industries alimentaires. Nous voulons créer l'une des plus importantes technopoles de l'ouest, entièrement vouée aux sciences et aux technologies du vivant. J'y ajoute bien sûr le projet de la “Route du Futur”, vitrine des nouvelles technologies appliquées aux infrastructures de transport. Il doit asseoir l'image novatrice des Côtes d'Armor et inciter des entreprises spécialisées à élire domicile chez nous.

**Cette démarche est un peu optimiste, non ?**

Les Costarmoricains se font parfois une idée trop pessimiste de leur département. Il nous faut sortir de ce cliché vieillot pour poser un regard objectif sur notre dynamisme et notre attractivité. Pour ce faire, il suffit de rappeler qu'entre 1990 et 2000, parmi les 80 000 nouveaux arrivants en Côtes d'Armor, on dénombre 35 000 actifs, ce qui représente 64 000 personnes si l'on compte les conjoints et les enfants. Notre département est bel et bien attractif!

Les Costarmoricains ont une vitalité extraordinaire qui s'exerce sur bien des plans. Ils sont capables de remporter des victoires sur le plan économique, culturel, sportif, en donnant à voir une image attrayante des Côtes d'Armor. J'aime bien parler “d'esprit En Avant qui souffle sur les Côtes d'Armor”. Plus on est rassemblés et solidaires – au-delà de nos diversités –, plus les Côtes d'Armor seront armées pour jouer dans la cour des grands. ■



**“Plus nous serons rassemblés et solidaires, plus les Côtes d'Armor seront armées pour jouer dans la cour des grands”**

À VOIR ET À ENTENDRE

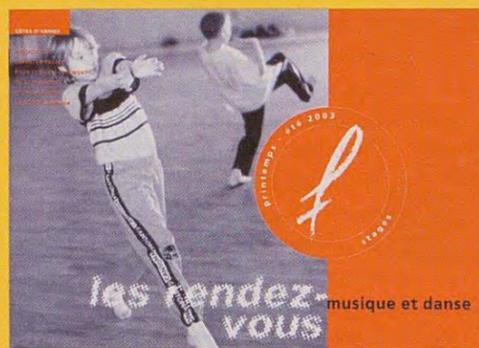
## Vos rendez-vous musique et danse

Je cherche un stage, j'organise un concert, je recrute un professeur, je veux devenir musicien ou chanteur, l'Association Départementale pour le Développement de la Musique et de la Danse (ADDM) vous informe et vous conseille, vous adresse ses publications.

La plaquette des rendez-vous "Printemps-Été 2003"

vient de sortir. Vous y trouverez tous les stages qui vous intéressent : de la danse bretonne à la danse africaine et de la harpe celtique à l'orchestre symphonique.

Disponible à l'ADDM 22 (2, place Saint-Michel, Saint-Brieuc) ou à consulter sur l'Internet : [www.addm22.com](http://www.addm22.com)



CHANTAL SIMON AVEC

## "Les Perce Neige"



"Les Perce Neige", c'est l'association fondée par Lino Ventura en 1966 pour venir en aide aux personnes atteintes de déficiences men-

tale. En plus de 30 ans, elle a permis l'ouverture de 27 établissements d'accueil pour 730 enfants et adultes. Elle vient d'édition un CD avec Chantal Simon, Grand Prix Edith Piaf 2001, vendu 5,18€. Si vous ne le trouvez pas chez votre disquaire, réclamez-le aux Éditions Saravah (02 40 47 61 73). La mission des Perce Neige a besoin de vous, découvrez et faites connaître le CD "Perce Neige" de Chantal Simon.

## Halte aux comportements antisportifs

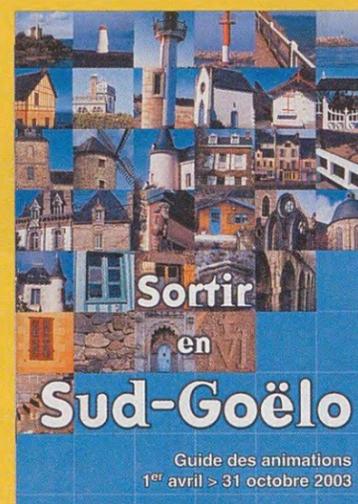
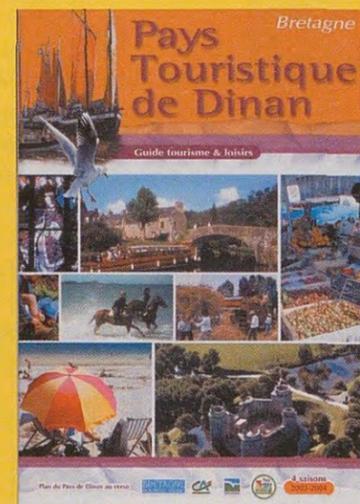


La Direction Départementale de la Jeunesse et des Sports organise en partenariat avec le Comité Départemental Olympique et Sportif et le Conseil Général des Côtes d'Armor un forum sur la prévention de la violence et des comportements antisportifs, avec, notamment la participation des sociologues et

chercheurs, Patrick Mignon et Williams Nuytens, le samedi 24 mai 2003 à Saint-Brieuc, de 9 h 00 à 17 h 00. L'objectif est la rédaction d'un mémento qui sera distribué à toutes les associations du département.

Contact Cathy Malfois (DDJS) tél. 02 96 78 61 62

catherine.malfois@jeunesse-sports.gouv.fr



Le Sud Goëlo et le Pays Touristique de Dinan viennent d'édition leurs nouveaux guides.

La deuxième édition de "Sortir en Sud-Goëlo" coïncide avec une année ultra riche en événements. Outre le championnat du monde de Beach Volley et le championnat de France de Voile Espoir, de nombreux

temps forts animent la saison estivale comme le festival "Autour du Blues" ou la fête de la Morue, les concerts d'Alan Stivell et Michel Jonasz. Vous aimez Dinan et sa région, son littoral de la Côte d'Émeraude, vous trouverez dans le guide tourisme et loisirs du Pays Touristique tous les rendez-vous, les animations et

les services 2003-2004 : patrimoine, expos, randos, visites guidées, marchés et bonnes adresses, club de sports, parcs de loisirs, etc.

Envie de sortir ? Procurez-vous gratuitement les guides dans les Offices de Tourisme ou les Points Information.

## TRÉBRIVAN

# Premier Festival des basses-cours du monde



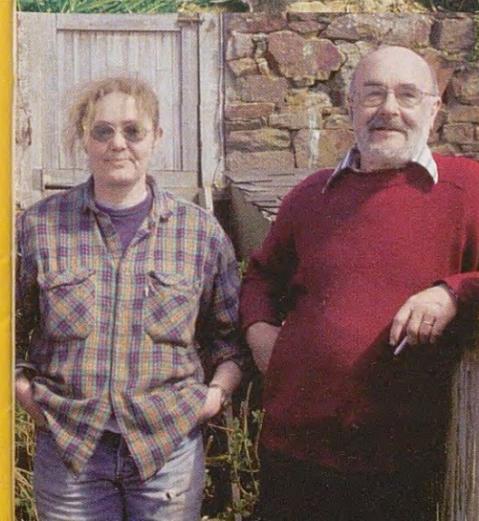
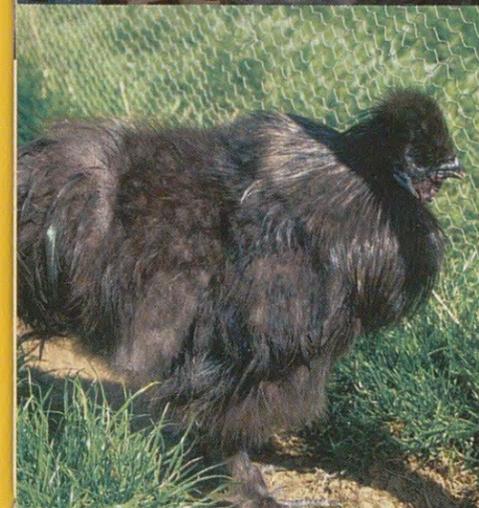
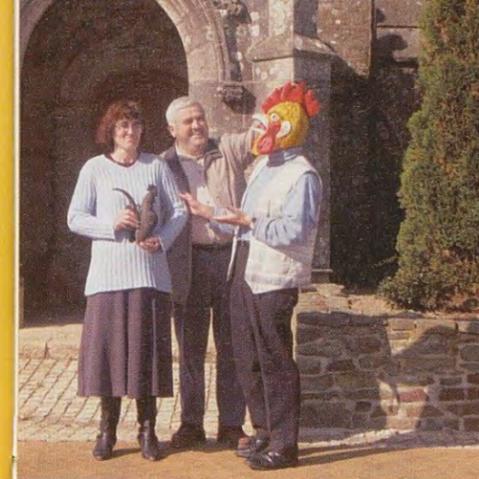
Joël Le Croisier, maire de Trébrivan et Conseiller général du canton de Maël-Carhaix et Marylène Le Goff, Vice-présidente de la Fédération Française de Volailles.

Jean-Yves Prud'homme, maître bronzier d'art, est né l'année du coq dans l'horoscope chinois. Cela ne s'invente pas ! Il a pour spécialité les coqs de clocher dont celui perché sur la flèche de la cathédrale de Tréguier. Il sait tout de l'emblématique volatile et sort un livre sur son histoire.



Poule à poils, le Nègre Soie Noir ou bleu. Dans l'espèce noire, tout est noir, même les os !

À la ferme de Kérés (Langoat), Jacques et Pascal Nuttal élèvent des volailles et collectionnent les races anciennes et ornementales. [www.fermedekeres.com](http://www.fermedekeres.com)



Un festival des basses-cours, il fallait oser... Le rendez-vous de la Pentecôte dans la petite commune Trébrivan, à 5 km à l'est de Carhaix, verra débarquer plus de volatiles que d'habitants (686), et parmi les plus rares.

Les passionnés de gallinacées et autres volatiles de basses-cours, il y en a beaucoup, sans doute beaucoup plus qu'on ne l'imagine. D'où l'idée de Joël Le Croisier, agriculteur, maire de Trébrivan et conseiller général, encouragé par un "fou du coq" aujourd'hui disparu, Philippe Truchon, de créer un festival, le premier du genre dans la région, pour célébrer le roi de la basse-cour, le combattant, le rassembleur, le réveilleur du jour - celui qui donne l'espoir dit-on, et tous ses complices.

Une bonne centaine d'espèces des cinq continents, parmi les plus rares vont déferler sur Trébrivan. Au programme, du jamais vu : démonstrations d'imitation du chant du coq, concours de coq au long chant et de coqs de clochers, championnat de France d'imitation du cri du coq et d'oiseaux sauvages, pigeons culbutants (race anglaise de 50 cm à 1 m de hauteur) effectuant des voltiges avant et

arrière en plein ciel avant de rallier leur cage au sol. Et ce n'est pas tout : éclosion de poussins en direct, lancer de l'œuf, envois commentés et lâcher de pigeons voyageurs, dictée volaillière à la plume d'oie, jeu de l'oie non stop à dimension humaine, le tout en compagnie du clown Popaul dresseur de poules.

Autre grand moment, la fabrication et la dégustation sur place d'une omelette géante (1200 œufs) sur une poêle prêtée par un recuteur du Morbihan de 2 m 20 de diamètre et qui nécessite 4 ou 5 personnes pour tenir la poignée !

Pour repas du soir, ce sera, bien entendu, du coq au vin suivi d'un bal populaire pour attendre le chant du coq. Un vrai régal en perspective... ■

### RENDEZ-VOUS À TRÉBRIVAN

le samedi 7 juin à partir de 17 heures pour l'ouverture du Musée du Coq et le dimanche 18 dès 9 heures. Contact et réservations coq au vin : Marie-Claude Collomer au 02 96 36 64 61



## LES RENDEZ-VOUS

**PLOUFRAGAN, CITÉ DES MÉTIERS**  
MARDI 6 MAI  
Se former et travailler à l'étranger  
Exposition, ateliers et forum  
0 800 800 705

**SAINT-BRIEUC, MAISON DU PEUPLE**  
MARDI 13 MAI  
Les fonctions publiques territoriales en Europe Conférence - débat  
GUIDEurope des Côtes d'Armor  
02 96 62 63 98

**DINAN, MARDI 20 MAI**  
L'Europe au quotidien  
Exposition, ateliers et débat, Salle de la source  
Exposition et repas, Foyer des jeunes travailleurs  
02 96 87 12 12

**SAINT-BRIEUC, IUFM, MERCREDI 21 MAI**  
L'élargissement de l'Europe à travers l'adhésion de la Pologne en 2004  
Expositions, documentations, conférences et débats  
02 96 68 34 68

## LES CONTACTS

**Cité des Métiers des Côtes d'Armor**  
Le Tertre de la Motte, BP 68 - Ploufragan  
0 800 800 705  
lacite@cite-des-metiers22.asso.fr

**Foyer des Jeunes travailleurs**  
Chemin du Pont Pinet - Dinan  
02 96 87 12 12

**Mission locale pour l'Insertion sociale et professionnelle des Jeunes**  
12, rue Chauffepieds - Dinan  
02 96 85 32 67  
mldinan@wanadoo.fr

**Programme Leader+**  
Groupe d'Action Locale du Pays de Dinan  
rue Auguste Pavie - Quévert  
02 96 85 99 25  
stephanie.levallouis@pays-de-dinan.org

**IUFM de Saint-Brieuc**  
1, rue Théodule Ribot - Saint-Brieuc  
02 96 68 34 68

**Association Côtes d'Armor - Warmie-Mazurie**  
mariejjos.huguenin@laposte.net

**Conseil Général des Côtes d'Armor**  
GUIDEurope Espace Saint Esprit  
9 place du Général de Gaulle - Saint-Brieuc  
tél. 02 96 62 63 98 fax 02 96 62 63 06  
guideurope@cg22.fr



## Fêtons l'Europe

En Côtes d'Armor, l'Europe n'est pas un vain mot. De nombreuses associations ont choisi de se tourner vers ce vaste chantier qu'est la construction d'une identité européenne. Autour du GUIDEurope du Conseil Général, quelques-unes d'entre elles se rassemblent pour participer à un printemps européen animé (informations, conférences, rencontres, etc.) L'Europe se construit aussi en Côtes d'Armor.

Pour beaucoup, l'Europe reste encore une entité abstraite et lointaine. Elle est pourtant, par le biais d'actions concrètes, bien présente dans la vie de chacun. Protection de l'environnement, restauration de monuments, aide aux échanges de jeunes et au développement rural. La mise en place des aides et des structures à vocation européenne ne cesse de faire évoluer au quotidien les domaines les plus variés.

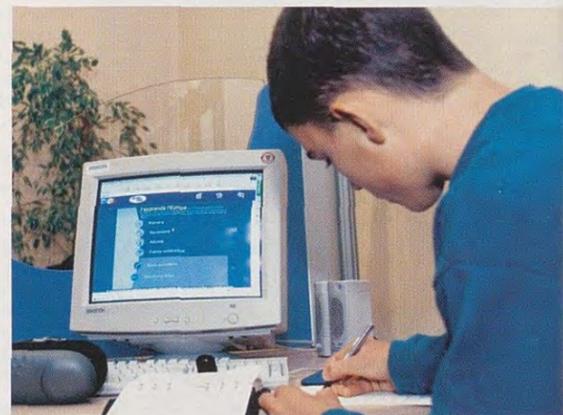
Encore méconnus et peu utilisés, les dispositifs européens font l'objet d'un travail de terrain. De nombreuses structures locales s'efforcent, par diverses actions, de faire connaître l'éventail des possibilités et les nombreuses perspectives qu'ouvre une citoyenneté européenne. Des événements comme la Fête de l'Europe constituent des moments forts de rassemblement et d'information autour des pro-

blématiques soulevées par la construction d'une Europe commune.

## LE MOIS DE L'EUROPE

Engagé depuis plusieurs années dans un travail d'information et d'animation autour de la question européenne, le Conseil Général se propose de rassembler quelques initiatives de partenaires engagés dans la même démarche. Tout au long du mois de mai, vous pourrez assister à des conférences, des débats, des expositions et bien d'autres animations. L'occasion d'aborder des questions touchant à une Europe pratique et citoyenne: comment se former et tra-

vailer dans un autre pays de l'Union européenne? Quelle mobilité pour les jeunes en Europe? Quelles aides au développement rural? Comment être fonctionnaire dans un autre pays? Apports et conséquences de l'élargissement?



Le GUIDEurope met à disposition des visiteurs son accès à toutes les sources d'information électroniques sur l'Europe.



LES ANTENNES DU DÉPARTEMENT

## Le Conseil Général près de chez vous

Être mieux informé, bénéficier d'une subvention, obtenir une aide aux études, être assisté dans le montage d'un dossier... Les quatre antennes du Conseil Général, créées en 1982 avec la Décentralisation, sont là pour simplifier vos démarches. Leur rôle? Faciliter l'accès des usagers à la collectivité.

Les diverses missions remplies par les responsables des quatre antennes du Conseil Général, appelés "correspondants", se caractérisent par l'importance du travail en réseau avec les services de la collectivité et les autres partenaires publics. "Nous sommes le relais du Conseil Général pour le secteur de Dinan, l'une des quatre antennes du Conseil Général, expliquent Sophie Sicca, la responsable, et sa collègue Madeleine Bedu. Nous mettons à la disposition de tous, les informations et la documentation sur les politiques du Département à l'exception du domaine social, couvert par les circonscriptions de la Solidarité Départementale. Il nous arrive d'être appelées dans une commune, à la demande d'un élu, pour donner une information sur

un thème particulier. En fait, nous sommes à la disposition des élus et du public dont nous traitons et suivons les dossiers".

## INFORMER ET AIDER

Les missions d'une antenne s'articulent autour de trois publics: les citoyens, les conseillers généraux et les maires. La plus importante est la mission d'accueil du grand public, plus particulièrement des étudiants, des lycéens, des collégiens et de leurs familles: retrait et dépôt des dossiers d'allocations d'études, prêts, primes à la mobilité pour des stages à l'étranger dans le cadre des études. Les autres consultations concernent surtout l'habitat: aides à la rénovation ou à la construction. Autre tâche: tenir les élus du dé-

partement informés sur tous les projets en cours sur leur canton et les assister sur le terrain lors de réunions d'information sur les interventions du Conseil Général. Enfin, les correspondants travaillent avec les mairies et les communautés de communes pour les tenir au courant de toutes les subventions possibles et des démarches nécessaires à l'aboutissement d'un projet. Ils conseillent et assistent dans le montage d'un dossier mais ne sont pas habilités à l'instruire. Avoir un interlocuteur direct est incontestablement pour tous un gain de temps et une facilité de contacts, tant il est vrai que plus l'administration est importante, plus les démarches sont compliquées.



## LES QUATRE ANTENNES

**DINAN**  
17, rue Michel • BP 422 • 22107 Dinan  
De 9h à 12h 00 et de 13h 30 à 17h 00  
Tél. 02 96 39 64 17  
DINANAntenne@cg22.fr

**GUINGAMP**  
36, rue Maréchal Joffre • BP 50516  
22205 Guingamp cedex  
De 8h 30 à 12h 30 et de 13h 30 à 17h 30.  
Tél. 02 96 44 25 13  
GUINGAMPAntenne@cg22.fr

**LANNION**  
2, rue de Rosampont • 22300 Lannion  
De 8h 40 à 12h 30 et de 13h 30 à 17h 30  
Tél. 02 96 46 45 43  
LANNIONAntenne@cg22.fr

**LOUDÉAC**  
Maison du Développement  
6, boulevard de la Gare  
BP 427 • 22604 Loudéac  
De 9h 00 à 12h 30 et de 13h 30 à 17h 30  
Tél. 02 96 28 11 01  
LOUDEACAntenne@cg22.fr



BIBLIOTHÈQUE  
DES CÔTES D'ARMOR

## À livre ouvert

La BCA a pour objectif prioritaire d'aider les collectivités costarmoricaines à créer ou développer des bibliothèques municipales ou intercommunales. Toutes ayant vocation à devenir une médiathèque.

Néanmoins, depuis sa création en 1982, le taux moyen de fréquentation dans les communes desservies par la BCA ne cesse de croître: 12 % de la population en 1990, 16 % en 1998, 18 % à ce jour, soit 64 200 Costarmoricains. Rien ne laissant présager un arrêt, on s'attend encore à une marge de progression relativement importante.

Afin de répondre à cette demande, les services de la Bibliothèque des Côtes d'Armor disposent d'un éventail de moyens conséquent. Trois éléments moteurs permettent de mettre en

œuvre une véritable politique de lecture pour tous: le prêt gratuit de livres avec le passage d'un "bibliobus" dans les bibliothèques, la formation des responsables des bibliothèques et l'organisation d'animations diverses.

Par ailleurs, pour conforter les démarches des bibliothèques et encourager les communes à proposer un service de meilleure qualité, le Conseil Général met en place de nouvelles mesures accompagnées d'un renforcement des aides techniques et financières.

### PRÊTER N'EST PAS JOUER

"Nous venons de mettre en œuvre un plan de modification des dessertes, explique Bernard Plouzennec, directeur de la BCA. Désormais, nous varions nos prestations en fonction de l'offre de la commune en direction des usagers et en

fonction de ses efforts". Auparavant, le bibliobus passait dans les communes trois fois par an, quels que soient la taille et le niveau d'équipement des bibliothèques. Aucune condition particulière n'étant nécessaire, certaines bibliothèques municipales délaissaient leur structure, la laissant "vivoter", sans y investir réellement dans un véritable fonds d'ouvrages. Dès lors, l'écart s'est creusé entre les lieux d'accueil dynamiques et fréquentés, et les autres. "Nous voulons faire comprendre aux communes que pour qu'il y ait un service public qui fonctionne dans de bonnes conditions, il faut que la commune y mette du sien, avec un minimum de conditions d'accueil. Nous sommes là pour leur apporter une aide supplémentaire, mais nous ne pouvons pas suppléer au manque de moyens de la commune", poursuit Bernard Plouzennec.

Avec ses 262 bibliothèques relais qui émaillent le département, la Bibliothèque des Côtes d'Armor (BCA) propose aujourd'hui un réseau important de points de lecture publique. Désormais, l'augmentation du lectorat aidant, elle se voit confier des missions de plus en plus larges.



### LA BCA EN CHIFFRES

BUDGET D'ACQUISITION  
DE DOCUMENTS 2002  
267 448 EUROS

- 222 000 livres
- 19 500 documents audio
- 11 900 vidéos cassettes et DVD
- 850 CD-rom
- Deux bibliobus
- Un vidéomusibus
- Un médiabus
- Une navette

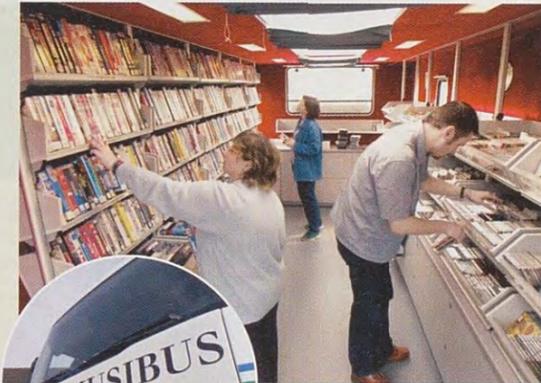
Il s'agit donc désormais d'améliorer l'offre de services de la BCA dans les municipalités réalisant de réels efforts, tout en maintenant un service minimum pour les autres. Les nouvelles modalités de desserte du bibliobus et de la navette sont classées en fonction de trois niveaux de service. L'offre dépend de la taille du local, des horaires d'ouverture au public, du budget investi par les communes pour l'acquisition des documents et de la formation des responsables des bibliothèques. "Ces mesures sont d'autant plus efficaces que le Conseil Général a mis en place une politique d'aides financières plus conséquentes: aide à l'acquisition des livres et des ordinateurs; à la construction et à l'acquisition de mobilier; à la création de postes de bibliothécaires intercommunaux; ces derniers étant financés à hauteur de 50 % sur une durée de trois ans".

D'ores et déjà, des effets bénéfiques se font ressentir: 35 communes vont changer de local ou y apporter des améliorations, 60 vont augmenter leur budget, 60 autres vont augmenter leurs jours et heures d'ouverture.

### SERVICE À LA CARTE

Néanmoins, la BCA ne limite pas ses services aux prêts d'ouvrages. Des prestations complémentaires sont nécessaires. "Nous développons de plus en plus les aides techniques en direction des bibliothèques qui se construisent ou s'aménagent: montage des dossiers de financement, aide à la gestion et à l'informatisation, sans oublier les conseils sur le choix du mobilier et l'aménagement des surfaces".

La formation des responsables des bibliothèques est également prise en charge par la Bibliothèque des Côtes d'Armor, sachant qu'un



## Les comités de lecture, une sélection collective

C'est essentiellement à travers ses trois comités de lecture que la BCA sélectionne et propose ses ouvrages. Littérature jeunesse, BD et Cd-rom font l'objet d'analyses et de débats. Danièle Plouzennec, responsable du "comité CD-rom", en explique les modalités.

"Le comité a été mis en place car les bibliothèques qui commençaient à s'équiper en multimédia avaient beaucoup de mal à faire leur choix.

### SURFEZ SUR LA BCA

bca.cotesdarmor.fr

Désormais, la BCA propose un site internet accessible à tous. Le public y découvre toutes les informations relatives au fonctionnement et aux services proposés par la Bibliothèque des Côtes d'Armor: le catalogue et le calendrier des expositions; les comptes-rendus des comités de lecture, le catalogue du fonds documentaire, une fiche détaillée de chaque bibliothèque et leur localisation, une tribune des lecteurs... Ce service permet notamment de connaître les ouvrages disponibles et d'être informé des nouvelles acquisitions, afin de passer commande auprès de sa propre bibliothèque locale. Le "Biblioclub", réservé aux bibliothécaires du département, leur donne accès au catalogue des formations, la possibilité de faire directement des réservations, de gérer les prêts.

www.bca.cotesdarmor.fr

■ ■ ■

Nous nous apercevions parfois que dans une même collection, le premier exemplaire pouvait être intéressant, les suivants ne l'étant plus du tout. Nous avons donc trouvé un fournisseur qui nous confie une trentaine de cd-rom par mois, que nous partageons au comité. Une dizaine de bibliothèques du département y participent. Ainsi, tous les deux mois, nous nous réunissons afin de faire un compte rendu avec des fiches critiques. Nous réalisons ensuite une sélection et nous commandons les produits retenus. Nous achetons en priorité le ludoéducatif, les cd-rom culturels et pratiques, ainsi que quelques jeux. Ces derniers étant le plus souvent en rapport avec la littérature ou la bande dessinée. Les sélections de chaque comité de lecture se trouvent regroupées dans "Grapilivres", un ouvrage dont disposent toutes les bibliothèques du département, leur permettant de faire un choix dans leurs acquisitions". ■

## LE PROGRAMME MAI-JUIN

## EXPOSITION

"Livres objets, livres animés"  
Pleslin Trigavou du 12 au 23 mai

## MODULE D'ANIMATION

"À l'abordage" (sur les pirates)  
Saint-Brandan du 5 au 27 mai  
Lanrodec du 2 au 15 juin

## MODULE D'ANIMATION

"Arbre féérique"  
(sur les lutins, gnomes, fées...)  
Bourbriac du 17 mai au 5 juin

## EXPOSITION

"Les mots de la gourmandise"  
Tréguier du 2 au 23 juin



## Quand les korrigans et les fées s'installent à Meslin

En coopération avec la BCA, Valérie Lebasais, bibliothécaire à Meslin, a décidé d'y faire pousser "l'Arbre féérique". Elfes, korrigans et autres lutins s'y côtoient, au grand émerveillement des enfants. "Les enfants ont travaillé sur les contes depuis la rentrée, et également lors de nos rendez-vous réguliers, l'exposition est la cerise sur le gâteau!" Pour préparer cette exposition, Valérie Lebasais a eu le soutien de Guénaëlle Chambrin, responsable des animations à la BCA. "C'est un élément important qui nous rassure. Elle a passé tout le mardi matin ici pour nous former; et le mardi après-midi, elle est restée pour faire le premier accueil de classe. Nous l'avons observée pour pouvoir ensuite le faire à notre tour". Auparavant, la jeune bibliothécaire avait déjà participé à de nombreuses réunions pour mieux s'approprier le projet, et s'était rendue dans d'autres bibliothèques afin de voir "tourner" l'exposition. "Nous avons reçu quelques mois avant une valise thématique sur l'animation, ce qui nous a donné le temps de lire les livres, de préparer le travail

d'atelier qui l'accompagne". Ce jeudi-là, Valérie Lebasais est au point. Autour de "l'Arbre féérique", trois ateliers offrent une animation différente. Avec leur collerette de lutin, les enfants sont prêts à entrer dans le monde des minuscules, pénétrer dans le cercle des fées et caresser les elfes... ■



Dessus, dessous, sur les côtés... Dans le monde féérique, chaque recoin est l'objet de découvertes où korrigans, gnomes, elfes et fées dévoilent leurs secrets.

## Saint-Vran, le sauvetage d'une bibliothèque

Il y a un an à peine, la bibliothèque de Saint-Vran était exsangue, au bord de la fermeture. Armelle Dessaudes, maire de la commune et Jean-Claude Pétereau, responsable bénévole racontent son sauvetage.

**Côtes d'Armor magazine :** Quels éléments ont entraîné la quasi fermeture de la bibliothèque?  
**Armelle Dessaudes :** Elle était installée dans des locaux très désagréables, sans mobilier spécifique. Il n'y avait pas assez de monde, pas de suivi, des livres étaient perdus. Ce n'était pas l'avenir de la commune de laisser la bibliothèque dans cet état. Début 2002, j'ai reçu un courrier de la BCA annonçant la suppression des passages du bibliobus.

**CAM :** Quelles mesures avez-vous prises?

**Armelle Dessaudes :** Nous avons trouvé un local agréable de 60 m<sup>2</sup>.

Le plus dur à passer a été le budget livre. Nous avons droit à 3811 € de subventions du Conseil Général, si la commune investissait également 3811 € HT pour le fonds de livre. Il fallait également inscrire au moins 1,52 € par habitant et par an. Il a fallu que les bénévoles viennent expliquer et justifier ces dépenses devant le conseil municipal. C'est finalement passé à l'unanimité. Les locaux ont ouvert fin mai 2002.

**CAM :** Dans quelle situation se trouve la bibliothèque, un an après?

**Jean-Claude Pétereau :** En fonds propre, nous avons 3200 livres.



L'exposition est l'occasion de faire découvrir des livres que les enfants retrouvent ensuite à leur bibliothèque.

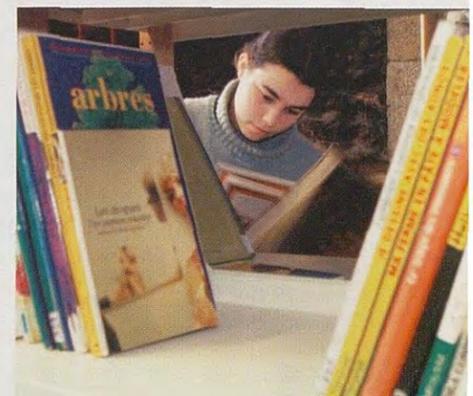


■ ■ ■

En prêts de la BCA, 847. Une partie, 547 est en fonds à longue durée. Les 300 autres viennent du bibliobus et nous le renouvelons à chaque passage, deux fois par an. Mais nous disposons du service de navettes mensuelles pour nos commandes et le renouvellement de certains titres.

**CAM :** Quels sont vos projets?

**Jean-Claude Pétereau :** A l'heure actuelle, nous avons 118 inscrits. L'an dernier, à l'ouverture, il y avait 16 personnes, sur 700 habitants. Nous voulons donc continuer ces efforts en direction des différents publics. À long terme, nous envisageons de nous mettre en réseau avec les autres bibliothèques du canton. Cela nous permettra d'échanger éventuellement certains titres. De pouvoir se compléter les unes et les autres. ■



## GROUPE DE L'OPPOSITION DÉPARTEMENTALE

## La Décentralisation, une chance pour la Bretagne et les Côtes d'Armor

“**L**organisation de la République est décentralisée”. En introduisant cette formule dans notre constitution le parlement a engagé une réforme fondamentale pour tous les français, mais peut être plus encore pour nous bretons et costarmoricains.

L'idée est simple, il s'agit de préférer la liberté à la contrainte. Quand Jean-Pierre Raffarin parle de “République des proximités”, cela veut dire que nous préférons les décisions prises au plus près des gens aux décisions lointaines et abstraites imposées d'en haut.

Décentraliser, c'est faire confiance, faire confiance au citoyen, mais aussi au maire dans sa commune, au chef d'établissement dans son collège, au fonctionnaire local plus aptes à comprendre leurs administrés que les agents des bureaux parisiens.

Décentraliser, c'est en contrepartie permettre à chaque citoyen d'identifier et de juger les élus responsables de la gestion de l'argent public pour les reconduire ou les sanctionner le cas échéant. Il n'y a pas de liberté sans responsabilité. Les décisions doivent être prises au bon niveau, sans, comme c'est trop souvent le cas, remonter au niveau supérieur. C'est le sens de l'article 72 de la Constitution qui affirme que “les collectivités territoriales ont vocation à exercer l'ensemble des compétences qui peuvent le mieux être mises en œuvre à leur échelle”.

La décentralisation donnera un rôle plus important au Conseil Général. Il est envisagé de confier aux Conseils Généraux la responsabilité d'un certain nombre de routes nationales. Il est prévu de faire du Conseil Général le seul responsable du RMI, outil de l'insertion de nos concitoyens les plus fragiles. Dans cette perspective, il s'agira de mettre en place le RMA, le Revenu Minimum d'Activité, et donc de privilégier une insertion active par le travail plutôt que par l'assistance. À l'assistance nous préférons la solidarité. Notre groupe, par la voix de Michel Lamarche avait lancé très tôt cette idée du Revenu Minimum d'Activité, nous espérons que la majorité la reprendra.

En décentralisant, nous nous mettrons au diapason des autres pays européens. Au Royaume-Uni les Ecossais et les Gallois disposent aujourd'hui de larges libertés. L'Espagne et l'Italie sont également des modèles de décentralisation qui doivent nous inspirer. L'organisation jacobine de la France apparaît archaïque et dépassée. Même si les choses évoluent, une partie de la gauche est encore attachée à ce centralisme. Elle reste jacobine et centralisatrice confondant égalité et uniformité, elle voit derrière chaque affirmation de l'identité locale je ne sais quelle menace pour la République. La diversité n'est pas un risque mais une chance. Quand on est pour la République on n'a pas peur des citoyens.

Certains de nos concitoyens craignent que la décentralisation n'accroisse les écarts entre territoires. Sachons leur expliquer qu'au contraire ces écarts résultent des excès du centralisme. Sait-on qu'au ministère de la culture, durablement marqué par la politique de Monsieur Lang, plus de 50 % du budget est consacré à Paris et qu'il ne reste pour l'ensemble des provinces que des miettes!

N'ayons pas peur de ces libertés nouvelles. La Bretagne et les Côtes d'Armor ont tout à gagner de la réforme de la décentralisation. Nous vivons dans une région de forte identité et nous avons des traditions de solidarité et d'initiatives bien ancrées qui se marient parfaitement à la volonté du Gouvernement de rapprocher les décisions des citoyens. Nous croyons que l'on n'a pas besoin de Paris pour décider ce qui est bon pour nous, habitants de Quintin, Paimpol, Dinan ou Merdrignac.

Nous sommes décentralisateurs parce que nous y voyons une chance pour nous bretons et costarmoricains d'avoir plus de responsabilité, plus de liberté pour vivre, travailler et décider au pays.

### MARC LE FUR

Conseiller général du canton de Quintin  
Porte-parole du Groupe de l'Opposition

## GROUPE COMMUNISTE

## La décentralisation. Mais quelle décentralisation ?



ANGE  
HERVIOU

**S'**agit-il, avec la révision de la Constitution et les lois “organiques” qui se préparent, de faire vivre dans notre pays une conception solidaire et citoyenne de la décentralisation? Non. Il s'agit d'une réforme pour asseoir un projet de société ultralibérale, un projet destructeur pour les solidarités sociales et territoriales, un projet dangereux pour les valeurs de la République et les services publics.

Il faut avoir présent à l'esprit les objectifs du gouvernement :

■ L'État se désengage financièrement et renvoie aux collectivités territoriales la réponse budgétaire à des besoins fondamentaux **comme l'éducation, la santé, l'économie, les routes, le logement, l'environnement, la lutte contre l'exclusion**. Le gouvernement pourra ainsi dire qu'il respecte les critères de l'Europe de Maastricht, qu'il réduit les impôts de l'État. Aux collectivités territoriales d'augmenter les

leurs! D'un côté on réduira l'impôt sur les hauts revenus, sur la fortune, de l'autre on fera appel à l'augmentation des impôts locaux. Soulager “la France d'en haut” et faire payer “la France d'en bas”!

■ Le transfert aux collectivités territoriales des dépenses, en rapide évolution, s'accompagne de la mise en cause des services publics et de tout ce qui peut constituer un frein à la pénétration et à la domination du capital dans toutes les activités. Les élus communistes l'ont souligné dès le début. Cela se vérifie au quotidien.

■ La décentralisation “Raffarin” met en cause la République, qui devient une République inégalitaire, ravalée au rang de principe d'organisation territoriale.

**Les conseillers généraux communistes continueront de combattre la politique qui sous-tend cette réforme. En montrant qu'une autre voie décentralisatrice est possible, ils agiront au service de la population, pour les moyens nécessaires permettant d'œuvrer en faveur des cohésions, des solidarités sociales et territoriales.**

### ANGE HERVIOU

Président du groupe communiste

## GROUPE SOCIALISTE

INTERVIEW DE DIDIER MOREL

## Des inégalités supplémentaires



DIDIER MOREL  
Président du groupe socialiste et apparentés, s'oppose à la décentralisation “version Raffarin” qui accentue les déséquilibres entre régions riches et régions pauvres.

**Q**ue pensez-vous de l'acte II de la décentralisation mise en place par le gouvernement Raffarin?

Les élus socialistes sont très favorables à la décentralisation: elle rapproche les décisions du citoyen. C'était le sens des lois de 1982, comme d'ailleurs celui des lois sur l'intercommunalité et les Pays, mises en place par le gouvernement Jospin. La décentralisation est un grand mouvement qui fait évoluer les institutions et les services publics de notre pays en fonction des besoins des personnes.

Alors, sans doute, êtes-vous satisfaits de cette nouvelle étape de la décentralisation?

Non, cette décentralisation ne va pas vers une amélioration des Services Publics. Lors de la séance publique du Conseil Général, le 14 avril, je disais que la philosophie générale du projet du Premier Ministre est la règle du chacun pour soi. En effet, il prévoit le transfert des charges de l'État vers la Région et le Département sans aucune garantie de compensation financière.

Nous nous orientons vers un système où les régions les plus riches vont devenir encore plus riches et les régions pauvres encore plus pauvres; sachant qu'aujourd'hui les revenus moyens en Bretagne atteignent un niveau inférieur de moitié à l'Île-de-France. Pourtant, l'institution d'un véritable système de péréquation financière aurait permis de rééquilibrer la richesse entre les territoires.

Nous regrettons aussi que nos propositions en matière de réforme de l'impôt local — notamment en rendant la taxe d'habitation plus juste — n'aient été reprises par le Gouvernement. Tous les élus s'inquiè-

tent: à l'État un semblant de baisse d'impôts, aux élus locaux d'assumer les hausses!

De nombreux fonctionnaires d'État vont être transférés vers les Conseils Généraux. Qu'en pensez-vous?

Nous veillerons à bien accueillir les nouvelles personnes qui travailleront désormais au Conseil Général. Nous avons pour ambition qu'elles s'y sentent bien. Pour autant, les déclarations de M. Raffarin sont tellement floues qu'elles sont véritablement inquiétantes tant pour les personnes concernées que pour les élus locaux. Il prône la concertation, mais ne la pratique pas. De plus, nous constatons beaucoup d'incohérence, comme par exemple le partage entre, d'une part, les infirmières scolaires qui restent sous la tutelle de l'État et, d'autre part, les médecins et assistantes sociales scolaires transférés au Conseil Général, alors que tous travaillent ensemble.

En conclusion, un acte II de la décentralisation réussie, aurait permis:

- une meilleure utilisation des deniers publics,
  - un rapprochement des citoyens et des élus,
  - un développement plus harmonieux des territoires.
- Ce sont les valeurs que nous continuerons de défendre.

Pour nous contacter:

Groupe Socialiste du Conseil Général  
BP 2371 - 22 023 Saint-Brieuc cedex 1  
Tél. 02 96 62 63 86  
groupe.socialiste@cg22.fr

Le Groupe socialiste et Apparentés est composé de :  
J.J. BIZIEN (Moncontour), P. BESNARD (Plélan-le-Petit), J.Y. BOTHEREL (La Chèze), Y. BOTREL (Bourbriac), P. BOULLET (Pléneuf-Val-André), M. BREMONT (Saint-Brieuc Ouest), J. BUCHON (Loudéac), J. DERRIEN (Plouha), J. GAUBERT (Plancoët), J. HORVAIS (Guingamp), L. JOUANNY (Uzel), D. LECLERC (Merdrignac), C. LEBRETON (Jugon-les-Lacs), M. LE CLEZIO (Mûr-de-Bretagne), J. LE CROISIER (Maël-Carhaix), J. LE FLOC'H (Lanvollon), G. LE GUILLLOUX (Plœuc-sur-Lié), C. JOSSELIN (Ploubalay), Y. LE ROUX (Lézardrieux), M. LESAGE (Langueux), A. LUCAS (Plestin-les-Grèves), D. MER (Lannion), D. MOREL (Dinan Ouest), R. NOGUES (Évrant), P. PERRIN (Perros-Guirec), G. QUILIN (Plouaret), C. PROVOST (Saint-Brieuc Sud), P. QUEMERE (Plérin), E. RAOULT (Belle-Isle-en-Terre), L. RAOULT (Étables-sur-Mer), P.Y. TREMEL (La Roche Derrien)

# ART ROCK

## 20 ans

### c'est la fête



1984

Bien avant son exposition à Beaubourg, Art Rock présente le mobilier créé par le designer Philippe Starck, place du Chai à Saint-Brieuc

1986

Pour sa première apparition à Art Rock, "Royal de Luxe" orchestre un concert de bris d'assiettes et de casse de machines à laver

1987

La première allégorie barbare de la "Fura dels Baus" laisse le public costarmoricain médusé par les projections de viande et les bruits de tronçonneuses

1988

Bjork est de passage à Art Rock avec son groupe The Sugarcubes. Toute enveloppée de fourrure blanche synthétique, elle en profite pour acheter le premier vélo de son enfant de 4 ans

1990

La star Miles Davis profite de sa venue en Côtes d'Armor pour une balade nocturne sur la plage des Rosaires. Pendant ce temps, les rappers de Public Enemy font leurs courses au magasin Mammouth.

Invité d'Art Rock, le chorégraphe Philippe Decouflé, y rencontre Royal de Luxe et la Mano Négra. Ensemble, ils décident de partir en cargo à la redécouverte des Amériques



De gauche à droite : Julien Jacob, Loïc Haffray, Jean-Michel Boinet, Alex Broutard

Du 6 au 8 juin, le festival Art Rock est de retour, fidèle à son esprit pluridisciplinaire : croisement d'artistes les plus divers issus de la musique, du théâtre et du cirque.

Pour souffler les 20 bougies du festival, l'organisation Wild Rose ne manque pas d'air : subtile turbulence de références et de créations. Des moments forts, des instantanés magiques, des artistes confirmés et des cartes blanches prometteuses.

On y retrouve des artistes qui ont marqué le festival comme Zebda, Julien Jacob, Eric Truffaz, La Fura del Baus, La Tordue ou

Arthur H. Et des surprises comme Christophe, Keren Ann, Ska-P ou Beth Gibbons. Cartes blanches sont données au trompettiste de jazz Eric Truffaz et au guitariste béninois, de parents antillais, Julien Jacob. Eric Truffaz, dont le nouvel album propose une construction musicale très proche du rock invite la jeune égérie de la folk, Keren Ann, Christophe, le duo suisse Mobile Motion, la voix fraîche et sensuelle de Malia, le cocktail

espagnol explosif Ska-P et d'autres collectifs typés électroniques.

Julien Jacob qui dresse un pont musical entre les continents africain et européen propose un plateau tout droit issu du festival mondial Womad et des ateliers de musiciens et de plasticiens.

Deux créations auront lieu à La Passerelle autour du festival : le prochain spectacle d'Arthur H, un projet de musique électronique qui sera donné en première sur la scène d'Art Rock avant les Bouf' du Nord en juillet à Paris et une création musicale et multimédia d'Alexander Balanescu et Klaus Obermaier : une recomposition musicale autour de la carrière de Maria Tanase, star roumaine des années 50.

Dans cette brillante et dense programmation, difficile de passer sous silence le spectacle "détaché" de La Fura dels Baus inspiré de "La philosophie dans le boudoir" du marquis de Sade (réservé aux plus de 18 ans).

Enfin, la mission hip-hop, fidèle à sa vocation, met en avant différentes composantes du mouvement dans quatre disciplines phares : le rap, la danse, le graff et le djaying et, après l'immense succès de la première édition, propose en collaboration avec l'ADDM 22, le deuxième tremplin de danses hip-hop à la salle Bleu Pluriel de Trégueux.

Enfin, souvenirs... souvenirs. Les festivaliers pourront retrouver dans l'exposition "20 ans d'Art Rock" photos, décors, objets de deux décennies de spectacle.

C'est Zebda qui clôturera le festival... On n'a pas tous les jours 20 ans!

[www.artrock.org](http://www.artrock.org).

Le programme détaillé d'Art Rock dans "Vos sorties coups de cœur" (encart de ce numéro).

1991  
Joe Strummer, chanteur des Clash, et Dave Stewart, leader d'Eurythmics, offrent un verre aux festivaliers au forum de la Passerelle

1994  
La danse hip hop fait une rentrée remarquée au festival avec Sobedo, premier spectacle de danses urbaines créé en France

1995  
Les drag-queens investissent la Passerelle pour la première rave organisée dans une Scène Nationale

1999  
Les musiques celtiques font une percée à Art Rock : Denez Prigent, Matmatah et Afro Celt Sound System font danser les foules

2001  
Le spectacle musical et pyrotechnique du Groupe F rassemble plus de 20 000 spectateurs dans la Vallée de Gouédic

2002  
Le cabaret international de Tigger Lillies et la compagnie japonaise Dumb saisissent les festivaliers par l'originalité et la qualité de leurs spectacles

LE NOUVEAU CENTRE CULTUREL DE LAMBALLE

### AU QUAI DES RÊVES, PAS D'ÉLITISME

À peine inauguré, "Quai des Rêves", le nouveau centre culturel de Lamballe ouvert avec le printemps, occupe avec force l'espace artistique costarmoricain.



Terminé en décembre et inauguré officiellement le 22 mars par les Lamballais, dans une parade du centre ville au nouveau site installé près du complexe sportif de Penthièvre, "Quai des Rêves" a démarré par une grande journée de fête et de spectacles de rue. Chacun a pu déambuler à sa guise dans l'espace flambant neuf, découvrir la salle de spectacle, les loges et les salles de répétition. Le challenge architectural, relevé par le cabinet nantais

Durand-Ménard-Thibault, était de créer un lieu permettant de faire fonctionner des espaces communs, des lieux de répétition et une salle pour l'École de Musique du Pays de Penthièvre. L'une des trois salles de répétition (150 m<sup>2</sup>) comporte un studio d'enregistrement relié à la grande salle de spectacles.

#### UNE CULTURE AU SERVICE D'UN TERRITOIRE

Pour Pierre Yves Henry, Directeur du "Quai des Rêves", "le centre culturel ne se veut pas seulement un lieu de spectacles mais un espace de synergie entre une multiplicité de disciplines. C'est un outil, parmi d'autres, de la politique culturelle de la Ville de Lamballe, un outil de diffusion de spectacles et d'accueil d'événements amateurs. Nous avons voulu en faire un espace de proximité accessible à tous et convivial. Que le publics' y sente chez lui". À titre d'exemples, "Quai des Rêves" a reçu le concert des Restos du Cœur en février, et se prépare accueillir des batteries fanfares tandis que des amateurs y adaptent "Myster X", un spectacle sur la prévention des risques. Pour la programmation, les grandes orientations sont faites en commission culturelle élargie et les choix définitifs arrêtés par la direction. Une foule de découvertes vous y attendent : de l'humour et du rire, de la révolte, de l'émotion, des danses du monde entier, des sonorités inhabituelles... Une riche programmation que vous retrouverez régulièrement dans "Vos coups de cœur".

[www.quaidesreves.com](http://www.quaidesreves.com)

Quai des Rêves - 1, rue des Olympiades - Lamballe

Tél. 02 96 50 94 80

E-mail : [culture.lamballe@wanadoo.fr](mailto:culture.lamballe@wanadoo.fr)



Hélorcy

# EXPO LA ROCHE JAGU

17 mai 16 novembre

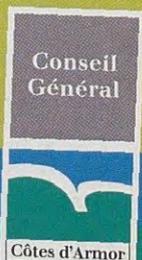
# 2003

d'Yves Hélorcy à saint Yves  
1303-2003 : septième centenaire de la mort d'Yves



# d'Yves Hélorcy à saint Yves

Domaine départemental de La Roche Jagu  
Ploëzal - Côtes d'Armor  
Tél. 02 96 95 62 35 - [www.cotesdarmor.fr](http://www.cotesdarmor.fr)



Côtes d'Armor,  
le théâtre de toutes les cultures



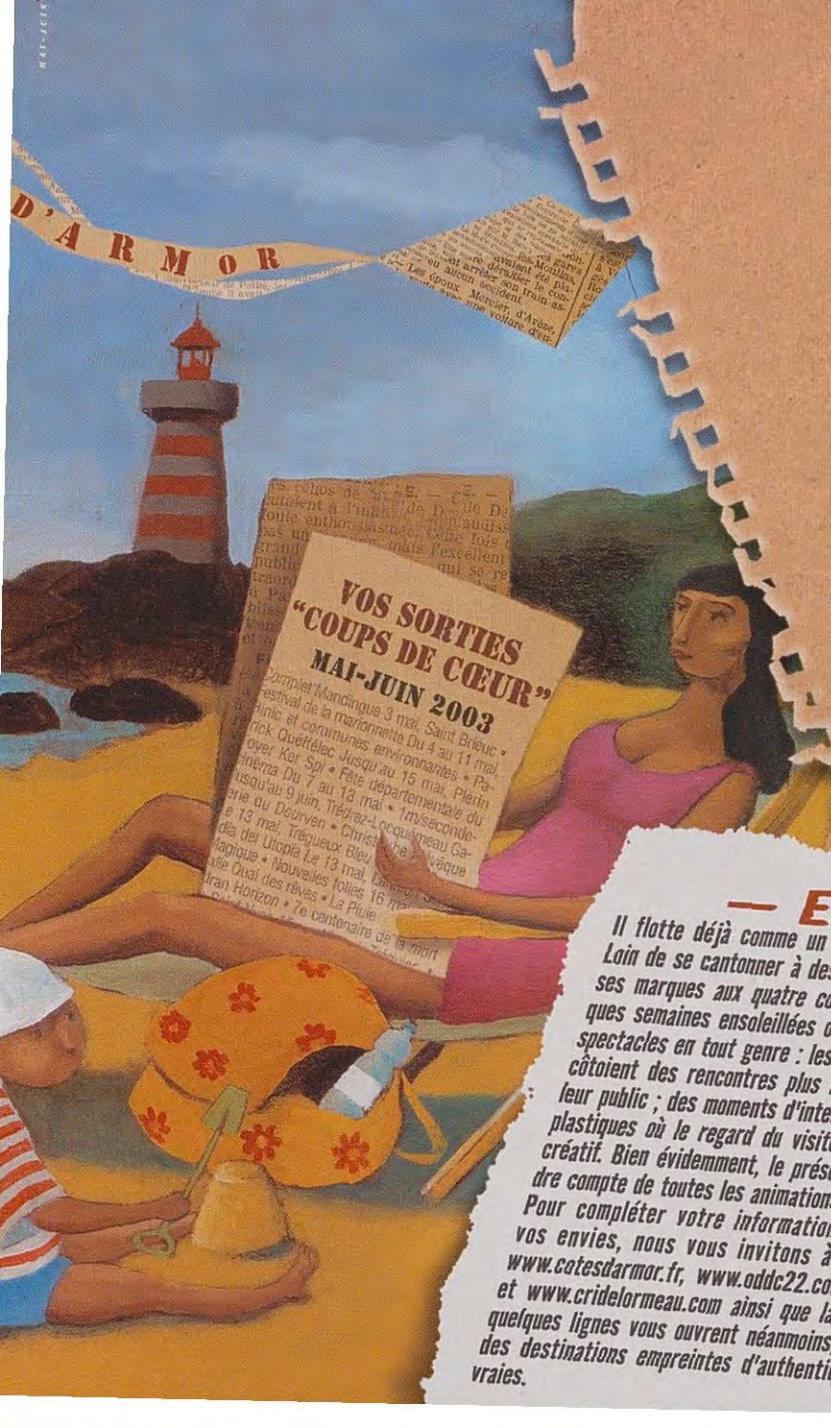
**VOS SORTIES  
"COUPS DE CŒUR"  
MAI-JUIN 2003**

Complet Mandingue 3 mai, Saint Brieuc •  
Festival de la marionnette Du 4 au 11 mai,  
Binic et communes environnantes • Pa-  
rick Quéffelec Jusqu'au 15 mai, Plérin  
royer Ker Spi • Fête départementale du  
Cinéma Du 7 au 13 mai • 1<sup>re</sup> seconde-  
aire jusqu'au 9 juin, Trédrez-Locquémeau Ga-  
rie du Dourven • Christèle Trévaque  
le 13 mai, Tréguex Bleu • Le di-  
edra del Utopia Le 13 mai, Lannion  
Magique • Nouvelles folles 16 mai  
alle Quai des rêves • La Pluie  
Iran Horizon • 7<sup>e</sup> centenaire de la mort  
Saint-Yves

[www.cotesdarmor.fr](http://www.cotesdarmor.fr)  
le net + ultr@

*Côtes d'Armor,*  
**le théâtre de toutes les cultures**





## SOMMAIRE

### RYTHMES AFRICAINS

Complet Mandingue  
Expo > 6 au 27 mai

### MAROTTES ET FICELLES

Festival de la marionnette > 4 au 11 mai  
"La Pluie" > 16 mai

### 7<sup>e</sup> ART

Fête départementale du cinéma > 7 au 13 mai

### A L'ŒIL

Patrick Quéffélec > jusqu'au 15 mai  
"1m/seconde" > jusqu'au 9 juin  
Fémina > 5 juin au 4 juillet  
"La Grille n°1" > 15 juin

### HUMOUR

Christophe Alévêque > 13 mai  
"Nouvelles folies" > 16 mai  
"Y'en aura pas pour tout le monde" > 23 et 24 mai  
"Shake" > 27 et 28 mai

### JAZZ

Comédia del Utopia > 13 mai

### THÉÂTRE

Festival Théâtre en Rance > 20 au 31 mai

### ANNIVERSAIRE

7<sup>e</sup> centenaire de la mort de saint Yves > 15 au 18 mai  
"D'Yves Héloxy à saint-Yves" > 17 mai au 16 novembre

### POUR LES P'TITS CŒURS

"Zoreilles" > 20 mai

### HIP HOP

"Les pieds sur terre, la tête dans les étoiles" > 19 au 24 mai  
"La tête à l'envers" > 23 mai

### BELLES-LETTRES

Le printemps des Livres > 25 mai  
Fête des mots familiers > 2 au 21 juin

### MUSIQUES DU MONDE

Rencontres Internationales de Clarinettes Populaires > 29 mai au 15 juin  
Val Latina > 29 au 31 mai

### POLYPHONIES

A Filetta > 3 juin

### DANSE CONTEMPORAINE

Adjaya > 14 juin

### BALADE

L'Abbaye de Beauport

### COUP DE CŒUR DES COUPS DE CŒUR

Art Rock > 6 au 8 juin

Ce guide est réalisé et édité par le Conseil Général des Côtes d'Armor, Direction de l'Information, de la Communication et de la Promotion, place du Général de Gaulle, 22000 Saint-Brieuc, tél. 02 96 62 62 16.  
Conception : Des ronds dans l'eau, Trégueux, 02 96 52 61 00.  
Illustration de couverture : Tati Mouzo. Impression : LPB. Crédits photos : Conseil Général-DICP, fonds d'expositions, Patrick Quéffélec, prêts des organisateurs. Avec nos remerciements aux mairies, associations, organisateurs, offices de tourisme et syndicats d'initiative, Pays d'accueil, CDT.



### COMPLET MANDINGUE DU 6 AU 27 MAI, SAINT BRIEUC, Wagon D'Arts : expo de Cool Diabang

A l'origine de cette manifestation riche en couleurs et en rythmes, l'association Djabotu Binghi (en wolof "la famille du rythme" ou "le rythme en famille") qui effectue des actions de solidarité et de coopération en faveur de l'Afrique de l'Ouest. Le traditionnel concert s'accompagne d'une rencontre picturale au Wagon d'Arts, avec les œuvres de Cool Diabang, inspirées par la musique et par la danse traditionnelles mais aussi par les traditions mystiques de la société sénégalaise.

> 02 96 60 49 79  
www.completmandingue.com

### FESTIVAL DE LA MARIONNETTE DU 4 AU 11 MAI, BINIC et communes environnantes

A fils ou à gaines, bulles enfantines ou faites de bois et de chiffons, les marionnettes invitent enfants et adultes à pénétrer dans leur monde féerique. Mêlant humour et tendresse, ces personnages colorés proposent, à travers les expositions et moult spectacles, de partir en voyage vers le rêve et l'éphémère par cet art universel où le Guignol Lyonnais côtoie les Mani africaines ou les Wayangs Indonésiens.

> 02 96 73 66 55



### FÊTE DÉPARTEMENTALE DU CINÉMA DU 7 AU 13 MAI

Les Côtes d'Armor rendent hommage au 7<sup>e</sup> art en conviant le public à se rendre dans les cinémas au plus près de chez lui. 24 cinémas, de Loudéac à Plouézec et de Pléneuf-Val-André à Callac proposeront des œuvres de qualité appartenant au patrimoine, des films d'auteur, des films marins, programmation jeune public ou des films d'animation... A noter sur les tablettes deux temps forts. Le cinéma Le Griffon de Saint-Brieuc consacre la soirée d'ouverture au palmarès du festival du film d'animation d'Auch. Lors de la clôture à Rostrenen, la création cinématographique sera à l'honneur par la présentation de courts-métrages.

> 02 96 62 27 82  
www.cotesdarmor.fr

### 1M/SECONDE

### JUSQU'AU 9 JUIN, TRÉDREZ-LOCQUÉMEAU Galerie du Dourven

Cécile Dupaquier s'amuse à faire entrer le spectateur dans le processus créatif de l'œuvre. Elle installe un dispositif mécanique dans la véranda de la galerie du Dourven, lieu qui offre au regard un magnifique environnement maritime et paysager, en suscitant ainsi l'état contemplatif. Mais la machinerie trouble la relation avec le paysage et contraint le visiteur à se mouvoir selon un rythme imposé par la machine. Le visiteur peut faire le choix de suivre l'image ou attendre qu'elle vienne à lui. Dans une autre salle, l'artiste présente son activité professionnelle dans une maquette modulable et met en scène son corps en jouant de celui-ci comme d'une boîte à idées.

> 02 96 35 21 42  
www.oddc22.com

### PATRICK QUÉFFÉLEC JUSQU'AU 15 MAI, PLÉRIN Foyer Ker Spi

Cet artiste plérinais qui se qualifie de peintre social, amène l'art au plus près de la vie et des gens. C'est pourquoi il a répondu favorablement à l'invitation des résidents et du personnel du Foyer Ker Spi.

> 02 96 79 24 79

SOIRÉE D'OUVERTURE 6 MAI Palmarès Festival d'Auch Cinema d'Animation

3€ la séance





### CHRISTOPHE ALÉVÊQUE

**LE 13 MAI, TRÉGURUX**  
Bleu Pluriel

Il ne faut pas se fier à son nom. Christophe Alévêque n'a rien d'un saint. Il revendique le statut de râleur impénitent ; les personnages qu'il incarne ne mâchent pas leurs mots.

Au programme de son nouveau spectacle : les grandes angoisses d'un gueulard métaphysique, les femmes, le mariage, la mondialisation...

> 02 96 71 31 20  
[www.bleu-pluriel.com](http://www.bleu-pluriel.com)

### NOUVELLES FOLIES

**16 MAI, LAMBALLE**  
Quai des rêves

Un jeune couple de vacanciers séjournant dans un petit port breton, suscite, par sa naïveté, les moqueries des pêcheurs locaux. Une comédie sans paroles, née du talent de la troupe Fiat Lux, qui évoque par les pantomimes, les acrobaties et la gestuelle des comédiens, les Vacances de Mr Hulot.

> 02 96 50 94 80  
[www.quaidesreves.com](http://www.quaidesreves.com)



### 7<sup>E</sup> CENTENAIRE DE LA MORT DE SAINT YVES

**15 AU 18 MAI, TRÉGUIER**

Le traditionnel Pardon de saint Yves prend un faste particulier en année du 7<sup>e</sup> centenaire de la mort du saint patron des hommes de loi. Tréguier accueille le Cardinal Pompèda, sommité du droit canonique. Un spectacle théâtral en français et en breton, "la vie de saint Yves" ("Buhez Zant Erwan") est également présenté devant le cloître de la cathédrale.

> 02 96 92 32 20

### LA PLUIE

**16 MAI, PLÉDRAN, Horizon**

Hanna est une vieille dame de chiffon qui se replonge dans ses souvenirs de jeunesse. Elle se rappelle particulièrement des gens pressés qui lui avaient donné des objets de toutes sortes avant de monter dans un train. Obsédée par ces silhouettes imprécises, elle finit par remettre un visage sur l'ombre d'un petit garçon qui lui avait donné une bouteille d'eau de pluie. Un spectacle pour évoquer la biographie de poussière de ces "voyageurs" qui ne sont jamais revenus.

> 02 96 64 30 30

### LES ÉTOPIA

**LE 13 MAI, LANNION, Carré Magique**

Bernard Lubat est un musicien de jazz de réputation internationale et partenaire des plus grands. Lassé de son marathon de "requin des studios", il s'installe en 1978 à Uzeste pour y implanter sa compagnie artistique, Lubat de Gasconha. Ce retour en pays gascon lui fait prendre conscience de ses racines occitanes, pour un résultat surprenant : la musique est métissée et l'improvisation, de mise.

> 02 96 37 19 20  
[www.carré-magique.com](http://www.carré-magique.com)



### D'YVES HÉLORY À SAINT-YVES

**17 MAI AU 16 NOVEMBRE, PLOËZAL, La Roche-Jagu**

Le Domaine de la Roche-Jagu offre un autre regard sur la culture et l'histoire des Côtes d'Armor. Chaque année, une grande exposition met en valeur un aspect du patrimoine départemental. Dans le cadre de la célébration du septième centenaire de saint Yves, la vie et le rayonnement de cette figure de foi sont présentés dans le cadre prestigieux du château. Le visiteur découvre l'extraordinaire richesse du patrimoine religieux, archéologique et archivistique médiéval du département.

> 02 96 95 62 35  
[www.cotesdarmor.fr](http://www.cotesdarmor.fr)

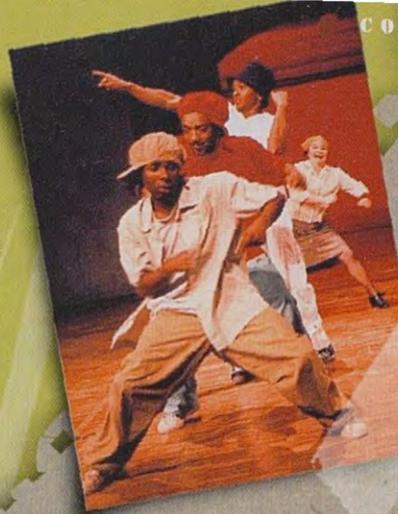
### FESTIVAL THÉÂTRE EN RANCE

**DU 20 AU 31 MAI, DINAN**  
Théâtre des Jacobins

Depuis 12 ans, cette manifestation offre à tous les publics une programmation éclectique : théâtre, musique, arts de la rue, chanson, théâtre d'objets, marionnettes... Parmi les invités, des compagnies costar-moricaines comme le Théâtre de l'If, la Fantare aux Pruneaux, Faro, le Théâtre du Pigeonnier ou la Compagnie du Bout de la Table. A ne pas manquer, "Sous pression", la nouvelle création du duo belge Witloof : un tandem de clowns parodie le cirque à coups de cascades ratées et de chopes de bière flamande... Fous rires garantis !

> 02 96 88 27 00

### COUPS DE CŒUR



### LES PIEDS SUR TERRE, LA TÊTE DANS LES ÉTOILES

**DU 19 AU 24 MAI, GUINGAMP**  
Espace François Mitterrand

Durant une semaine, Guingamp suit le rythme époustouflant du hip-hop et propose de visiter une exposition pour mieux connaître les fondements et l'histoire de ce mouvement artistique qui a su gagner ses lettres de noblesse au sein de la danse contemporaine.

### La tête à l'envers

23 mai, Guingamp, Théâtre du Champ au Roy  
Une conférencière binoclarde et déjantée, accompagnée d'un trio vitaminé de danseurs en guise de diapos, raconte avec humour et pédagogie l'histoire du mouvement hip-hop et de sa danse aux États-Unis depuis les années 70 jusqu'à nos jours en France et dans le monde.

> 02 96 40 64 45

### Z'OREILLES

**20 MAI, DINAN**  
Théâtre des Jacobins

Concert pour tout-petits, Z'oreilles est plus une expérience qu'un spectacle. Assis au cœur d'un kiosque tout rond, ils y découvrent l'incroyable magie des sons et des voix à travers des berceuses du monde entier interprétées par un quatuor-vocal. Dans cet espace musical où noires et blanches virevoltent, tout suscite le rêve.

> 02 96 87 03 11



### LE PRINTEMPS DES LIVRES

**25 MAI, LOUDEAC**  
Palais des Congrès et de la culture

Le Printemps des Livres devient un rendez-vous littéraire incontournable du Pays de Loudéac. Au programme de sa 6<sup>e</sup> édition, un voyage vers l'Afrique, ses mythes et sa culture orale. De nombreux écrivains, parmi lesquels Jean-Claude Kaufmann, Fatou Diome et Yvon Le Men partageront avec le public leur passion pour ce continent qui sait si bien stimuler l'imaginaire et inciter à l'écriture.

> 02 96 28 11 26  
[www.omc-loudeac.com](http://www.omc-loudeac.com)

### "YEN AURA PAS POUR TOUT LE MONDE"

**23 MAI, PORDIC**  
La Ville-Robert, 02 96 79 12 96

**24 MAI, TRÉGUIER**  
Théâtre de l'Arche, 02 96 92 31 25

Vêtu d'un sempiternel costume sombre, chapeau melon vissé sur la tête et étrennant son nœud papillon, Popeck, "balance ses observations" sur ses contemporains avec autant d'humour décapant que de bon sens. Tel un tailleur juif ashkénaze tirant sur l'aiguille, il confectionne du comique à petits coups de mots.

**27 ET 28 MAI, SAINT BRIEUC**  
La Passerelle

Shake signifie secouer et c'est aussi la moitié de "Shakespeare". La pièce originale, "La nuit des Rois", subit un traitement de choc, façon Marx Brothers. L'intrigue se passant en Illyrie, lieu imaginaire, le metteur en scène propose une plage avec des cabines de bains. Pour l'histoire, Viola, ayant perdu son frère dans une tempête, se fait passer pour lui. Malgré son travestissement, elle trouble profondément le roi Orsino. Cette adaptation libre et vivante permet de dérouiller le théâtre, ses ficelles et son imaginaire.

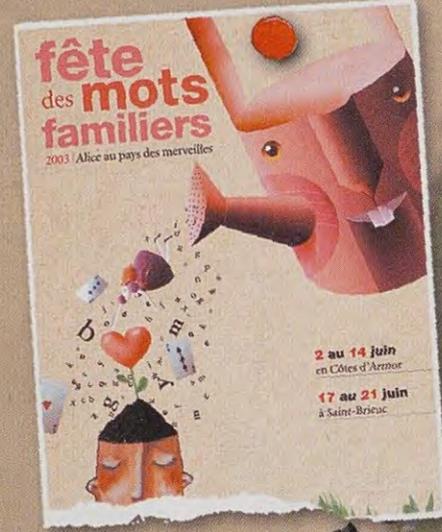
> 02 96 68 18 40  
www.lapasserelle.info



**VAL LATINA**  
**29 AU 31 MAI, PLÉNEUF-VAL ANDRÉ**

Pléneuf-Val-André succombe au charme des accents chaleureux et syncopés des musiques latines. Au programme de cette 2<sup>e</sup> édition, voyage vers la Colombie, avec la Cumbia y a, puis escale dans les Caraïbes avec la salsa de Mas Bajo!, mais aussi fête du tango argentin avec l'orchestre La Tipica. A ne pas manquer également, Tania Maria tient le pari de réunir musicalement les rythmes de samba et du chorinho avec les accents nostalgiques du jazz et du blues.

> 02 96 72 20 55  
www.val-andre.org



**FÊTE DES MOTS FAMILIERS**  
**2 AU 21 JUIN**

Cette manifestation consacre l'écrit sous toutes ses formes, de Langueux à Rostrenen et de Loudéac à Tréguier, via Merdrignac, Plénée-Jugon et Pordic. Calligraphie, typographie, papier marbré et autres arts graphiques sont à découvrir et à éprouver sur place en réalisant par exemple des lettres-objets à poster ou en rédigeant des e-mail artistiques. Ainsi libérée des contraintes rédactionnelles, l'écriture se révèle être un art à part entière.

> 02 96 94 16 08

**RENCONTRES INTERNATIONALES DE CLARINETTES POPULAIRES**  
**DU 29 MAI AU 15 JUIN, GLOMEL**

Glomel se transforme en capitale mondiale de la musique populaire aventureuse. Lorsque le sonneur de treujenn-gaol interprète un plin, un Rajasthani ou un Azeri le suit pour d'autres sons plus exotiques. Doudouk turc, launedas d'Europe Centrale, bombarde et clarinette de Bretagne offrent au public des rythmes complexes et des gammes colorées lors de ces rencontres conviviales.

> 02 96 29 88 71  
www.clarinette-populaire.org

**A FILETTA**

**3 JUIN, LANNION**  
Carré Magique

Le groupe A Filetta ancre ses racines dans sa terre d'origine comme la fougère dont il tire son nom. Cet ensemble vocal corse sème sur son passage chants liturgiques, madrigaux médiévaux, terzetti comme autant de poésies brûlantes qui suscitent d'ardentes émotions, en venant toucher le public au creux de l'âme.

> 02 96 37 19 20  
www.carre-magique.com



**ADJAYA**

**14 JUIN, DINAN**  
Théâtre des Jacobins

En wobé, "Adjaya" signifie "le rêve", rêve de fusion des êtres par la danse. Sur scène, quatre percussionnistes, un flûtiste, une femme griot se livrent avec les danseurs de hip-hop à une joute libératoire et festive qui les propulse au sommet de la frénésie gestuelle. Georges Momboye élabore une écriture chorégraphique qui allie le muscle, la souplesse et la grâce.

> 02 96 87 03 11

**FÉMINA**

**5 JUIN AU 4 JUILLET, LANBALLE**  
Quai des rêves

Un hommage à la femme et un clin d'œil aux peintres célèbres pour cette exposition de toiles et de dessins réalisés par l'artiste lamballais Henri Yvergnaux. D'un coup de crayon ou de pinceau, il prolonge la série des Femmes d'Alger (Delacroix) ou des Demoiselles d'Avignon (Picasso) par des portraits de Suzanne ou des filles de Camaret.

> 02 96 50 94 80  
www.quaidesreves.com

**ABBAYE MARITIME DE BEAUPORT**

Fondée au Moyen-Âge, époque d'un important renouveau spirituel, l'Abbaye de Beauport fut l'un des plus grands pôles religieux et économiques de Bretagne. Nichée entre Paimpol et Bréhat, l'Abbaye foisonne d'atouts patrimoniaux et environnementaux qui poussent à la balade dans une atmosphère de méditation. Retour impératif en juillet ou en août pour une découverte encore plus insolite avec la scénographie de lumières, "Nouvelles Escaltes de Nuit" ou pour une halte musicale "Les Jéudis de Beauport", du 10 au 31 juillet, qui accueillent Soig Siberil, Didier Squiban, Flutes 4, Marthe Vassalo et consœurs...

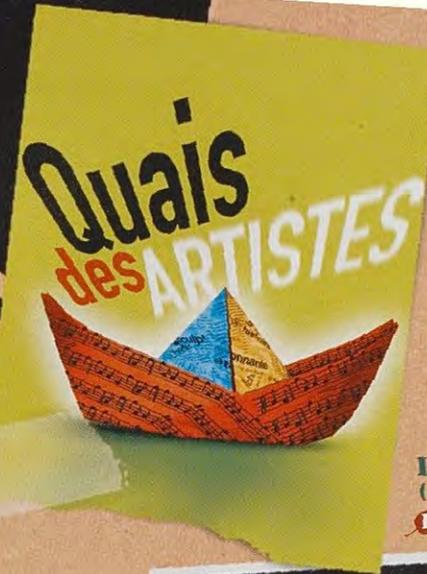
> 02 96 55 18 55  
www.abbaye-beauport.org

**QUAIS DES ARTISTES**

**27 ET 28 JUIN, PLÉRIN ET SAINT BRIEUC**

Saint-Brieuc et Plérin se rejoignent de manière pittoresque au Légué, charmant port maritime. Ce lieu est le cadre d'une rencontre originale entre les bateaux d'hier et les arts d'aujourd'hui. Au menu de cette grande animation estivale : fest noz, théâtre de rue, présentation de vieux gréements... Ingrédients du succès de la manifestation : le soleil, un bon petit vent frais, l'entraînant musique à boire, des badauds de part et d'autres des quais...

> 02 96 62 54 94  
www.mairie-saint-brieuc.fr  
www.ville-plerin.fr



**LA GRILLE N°1 (DISPOSITIF VIDÉO-CHORÉGRAPHIQUE)**

**15 JUIN, TRÉDREZ-LOCQUÉMEAU, Galerie du Dourven**

Frédéric Lormeau, plasticien, s'associe au travail chorégraphique. Quatre danseurs improvisent un déplacement à partir de quatre endroits du parc ; chacun maintient une caméra vidéo au niveau de l'œil. Simultanément à l'évolution des danseurs, sont projetées à l'intérieur de la galerie quatre vidéos qui semblent être contemporaines de l'action. Or ces images ont été enregistrées la veille. Ce dispositif en trompe-l'œil amorce la construction d'une fiction...

> 02 96 35 21 42  
www.oddc22.com  
www.addm22.com



**RÉPONDEZ  
À CE PETIT QUESTIONNAIRE  
ET GAGNEZ 60 PLACES POUR  
LES CONCERTS ART ROCK  
(SOIT 30 PAR CONCERTS  
DES 7 ET 8 JUIN SUR  
LA PLACE POULAIN-CORBION)**

En quelle année a eu lieu la 1<sup>ère</sup> édition d'Art Rock ?

- 1981  
 1983  
 1985

Cette troupe catalane s'est déjà produite à quatre reprises à Saint Briec. Elle vient remettre le feu au festival avec son nouveau spectacle "XXX".

Qui est elle ?

- La Fura Dels Baus  
 De la Guarda  
 La Mano Negra

Résidant à Hennebont, ce musicien béninois compose du pop-groove africain, héritage des deux cultures. Il se produira à Art Rock avec Zebda, Orchestra Baobab et les frères Coulibaly. Qui est-il ?

- Geoffrey Oryema  
 Julien Jacob  
 Ben Harper

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

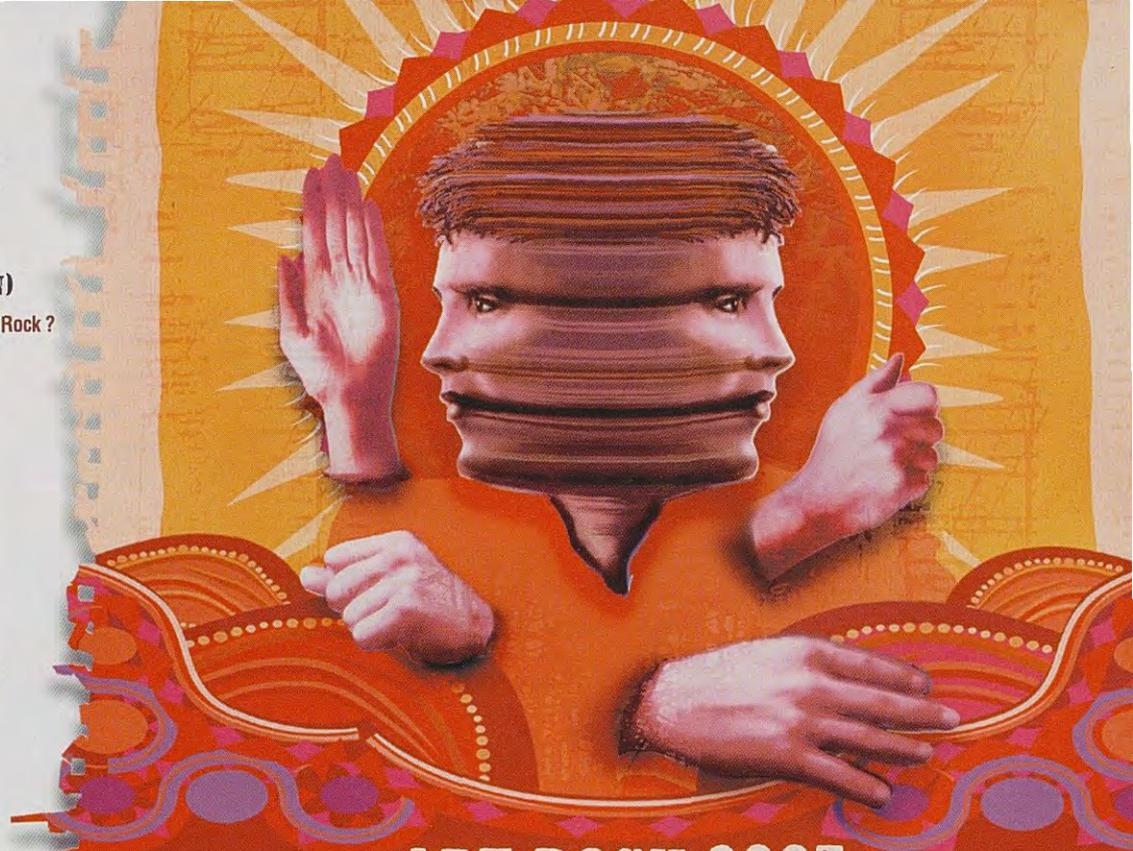
Code Postal [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]

Ville \_\_\_\_\_

N° de téléphone \_\_\_\_\_

Questionnaire à renvoyer **avant le 1<sup>er</sup> juin 2003**

au Conseil Général, Direction de l'Information,  
de la Communication et de la Promotion  
9 Place du Général de Gaulle  
BP 2371  
22023 Saint Briec cedex 1  
Tél. 02 96 62 62 16



# ART ROCK 2003

**6 AU 8 JUIN, SAINT BRIEUC**

Le festival Art Rock fête son 20<sup>e</sup> anniversaire. Cette manifestation éclectique dresse des passerelles entre le meilleur des musiques actuelles, du théâtre de rue, de la danse contemporaine, des arts plastiques et du multimédia. Art Rock invite une nouvelle fois à vivre en Bretagne, des expériences multiples. De nombreux artistes à voir dont Erik Truffaz et Julien Jacob pour la musique ; théâtre déjanté avec La Fura Dels Baus ; création multimédia avec Alexander Balanescu et Klaus Obermaier ; art numérique avec des installations de Volker Morawe, de Paul Friedlander et Luc Martinez ; cirque avec D'irqe et Osama El Masry. Hip-hop enfin avec le 2<sup>e</sup> tremplin régional et le spectacle In the Bocal-arrêt provisoire par la Compagnie Des Equilibres.

> 02 96 68 46 23  
www.artrock.org

## CÔTÉ MUSIQUE

### Vendredi 6

Beth Gibbons  
Arthur H  
Dionysos  
Liars  
The Killis  
Emilie Simon  
E.S.T  
Happy Apple  
Orly Chap.

### Samedi 7

Carte blanche  
à Erik Truffaz  
avec Christophe,  
Keren Ann,  
Mobile in Motion,  
Malia et Clones  
La Tordue  
Ska-P  
Tony Allen  
Roy Paci  
Zenzile  
Les ateliers  
de Julien Jacob

### Dimanche 8

Zebda  
Orchestra Baobab  
Bedenya les frères Coulibaly  
Julien Jacob et ses invités  
Positive Black Soul  
Pee Froiss  
Brain Damage